New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Department of Justice and Consumer Affairs

Rapport annuel

Ministère de la Justice et de la Consommation

2006-2007 Annual Report

Published by:
Department of Justice and Consumer Affairs
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

December 2007

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN

ISSN

Rapport annuel 2006-2007

Publié par :
Ministère de la Justice et de la Consommation
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

Décembre 2007

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN

ISSN

New Nouveau
Brunswick

2006-2007

Annual Report

Department of
Justice and
Consumer Affairs

Rapport annuel

Ministère de la
Justice et de la
Consommation

To The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my pleasure to submit to Your Honour the Annual Report of the Department of Justice and Consumer Affairs for the fiscal year 1 April 2006 to 31 March 2007.

Respectfully submitted,

Hon. Thomas J. Burke, Q.C.
Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la province
du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de remettre à Votre Honneur le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation pour l'exercice allant du 1er avril 2006 au 31 mars 2007.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre de la Justice et de la Consommation,

L'hon. Thomas J. Burke, c.r.

To The Honourable Thomas J. Burke, Q.C.
Minister of Justice and Consumer Affairs
Legislative Assembly
Fredericton, New Brunswick

Dear Mr. Minister:

I am pleased to present the Annual Report describing operations of the Department of Justice and Consumer Affairs throughout the fiscal year 2006-2007.

Respectfully submitted,

Yvon LeBlanc, Q.C.
Deputy Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Thomas J. Burke, c.r.
Ministre de la Justice et de la Consommation
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux de vous présenter le rapport annuel faisant état des activités du ministère de la Justice et de la Consommation au cours de l'exercice 2006-2007.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Justice et de la Consommation,

Yvon LeBlanc, c.r.

Table of Contents

Organizational Charts 5
Introduction 6
Mandate of the Department of Justice 7
Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs 7

COURT SERVICES DIVISION
Court Administration 8
Courts of New Brunswick 11
The Court of Appeal 11
The Court of Queen's Bench 11
The Probate Court 12
Provincial Court of New Brunswick 12
The Small Claims Court 12
Court Statistics 18

JUSTICE SERVICES DIVISION
Office of the Superintendent of Pensions 28
Credit Unions 29
Co-operatives 30
Loan and Trust Companies 30
Examinations Branch 32
Insurance Branch 33
Office of the Rentalsman 35
Consumer Affairs 36

ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION
Facilities Management 40
Expropriations Advisory Officer 41
Financial Services Branch 42
Human Resource Services Branch 43
Information Systems Branch 44

POLICY AND PLANNING BRANCH 46

COMMUNICATIONS 48

APPENDICES

I. Statutes of New Brunswick under the jurisdiction of the Minister of Justice 49
II. Revenue and Expenditures 51
III. Explanation of Variance Fiscal Year 56
IV. Official Languages Complaint Report 59

Table des matières

Organigrammes 5
Introduction 6
Mission du ministère de la Justice 7
Rôle du ministre de la Justice et de la Consommation 7

DIVISION DES SERVICES AUX TRIBUNAUX
Administration des tribunaux judiciaires 8
Tribunaux du Nouveau-Brunswick 10
Cour d'appel 11
Cour du Banc de la Reine 11
Cour des successions 12
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick 12
Cour du petites créances 12
Statistiques relatives aux tribunaux 18

DIVISION DES SERVICES À LA JUSTICE
Bureau du surintendant des pensions 28
Caisses populaires 29
Coopératives 30
Sociétés de prêt et de fiducie 30
Direction des examens 32
Direction des assurances 33
Direction du médiateur des loyers 35
Services à la consommation 36

DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS
Gestion des installations 40
Commissaire consultatif de l'expropriation 41
Direction des services financiers 42
Direction du service des ressources humaines 43
Direction des systèmes informatiques 44

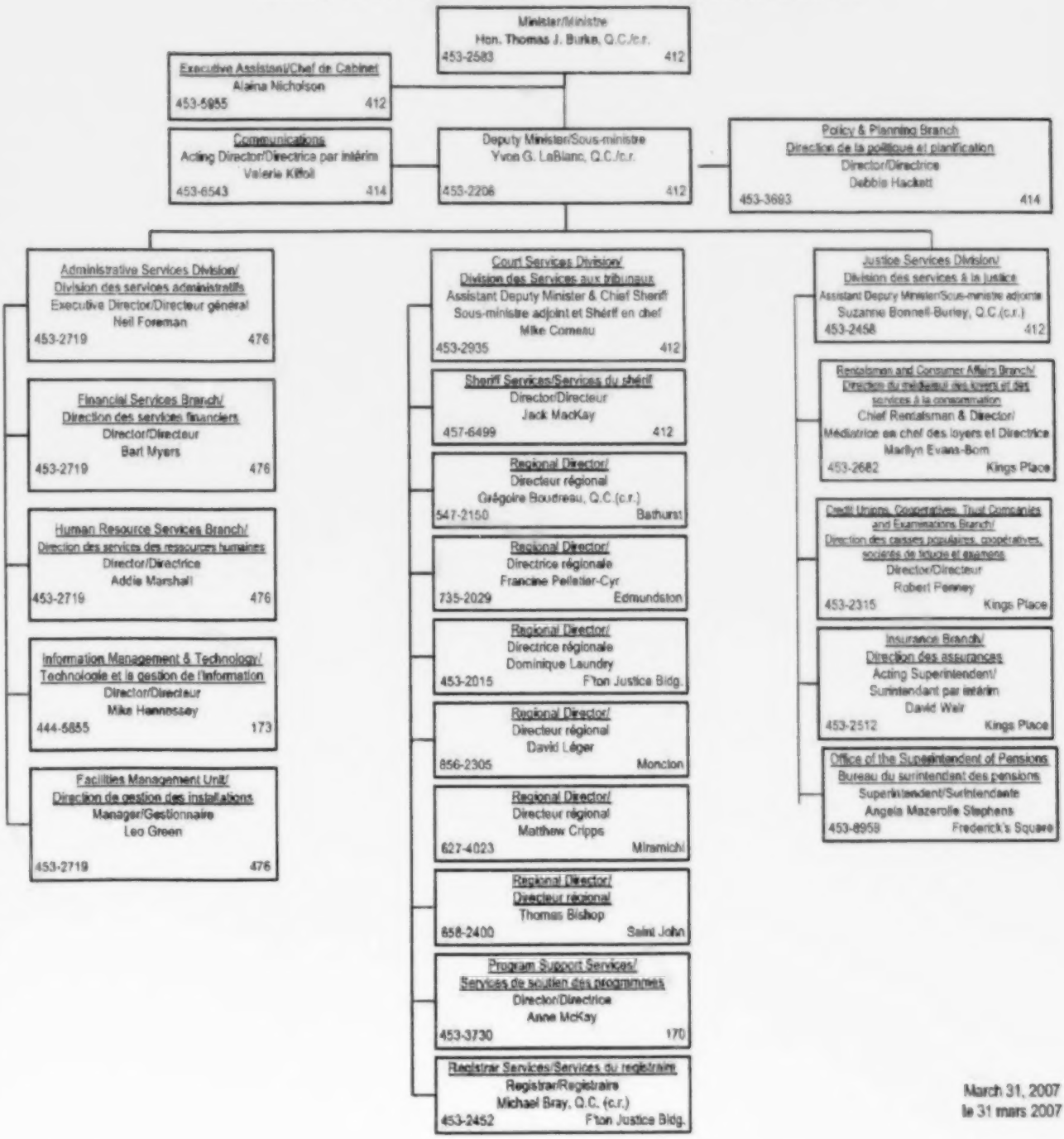
DIRECTION DE LA POLITIQUE ET DE LA PLANIFICATION 46

COMMUNICATIONS 48

ANNEXES

I. Lois du Nouveau-Brunswick relevant de la compétence du ministre de la dépenses 49
II. Recettes et dépenses 51
III. Explications des écarts pour l'exercice 56
IV. Rapport sur les plaintes concernant les langues officielles 59

DEPARTMENT OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS/
MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION



March 31, 2007
le 31 mars 2007

Introduction

This annual report for 2006-2007 outlines the activities and major events undertaken by the Department of Justice and Consumer Affairs. This report reflects the significant policy and program initiatives as well as organizational changes that were implemented during the fiscal year. Financial information is also presented.

Some noteworthy vents are as follows:

- Design and development of a new computerized jury selection system was completed in 2006-2007 and implemented in January 2007. The system will ensure access to current data from which to select potential jurors. Amendments to the *Jury Act* and regulation were passed to authorize the use of linguistic preference as part of the random selection of persons to be summoned for jury duty. Use of linguistic preference will reduce the number of persons summoned for jury duty by ensuring that more of those summoned are able to understand the official language in which the trial will be conducted.

- In 2006-2007, Court Services Division installed closed-circuit equipment in four courts, bringing the total number of locations in the Province to nine. This technology allows vulnerable witnesses in criminal proceedings to provide testimony in a room adjacent to the courtroom. These provisions were implemented in response to *Criminal Code* amendments.

- Court Services Division also installed video conferencing equipment at the Court of Appeal as well as three other courts in 2006-2007. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the Renous Federal Penitentiary and the St. Hilaire Correctional Facility in Edmundston. This reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. Video-conferencing will also help reduce court delays and travel costs related to hearing witnesses who reside in other locations.

Introduction

Le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation décrit les activités et événements importants pour l'exercice 2006-2007. Il fait état des principales initiatives mises sur pied en matière de programmes et de politiques ainsi que des changements organisationnels mis en œuvre au cours de l'année financière. Il présente aussi les états financiers du Ministère.

Voici une liste d'activités notables entreprises par le Ministère :

- La conception et l'élaboration d'un nouveau système informatisé de sélection des jurés ont été achevées en 2006-2007 et le système a été mis en œuvre en janvier 2007. Celui-ci permet l'accès à une banque de données à jour à partir de laquelle des candidats sont choisis pour la composition des jurys. Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les jurés* et à son règlement pour permettre l'utilisation de la préférence linguistique parmi les critères de sélection au hasard de candidats en vue de former un jury. Ce critère permet de s'assurer qu'un plus grand nombre de personnes convoquées en vue de former un jury comprennent la langue officielle dans laquelle se déroulera le procès, réduisant ainsi le nombre de personnes qu'il faut convoquer.

- La Division des services aux tribunaux a installé des systèmes de télévision en circuit fermé dans quatre tribunaux en 2006-2007, portant à neuf le nombre d'installations judiciaires équipées de la sorte dans la province. Cette technologie permet aux témoins vulnérables de témoigner dans une salle adjacente à la salle du tribunal lors d'instances criminelles. Les mesures ont été mises en œuvre en réponse aux modifications du *Code criminel*.

- La Division des services aux tribunaux a également installé des appareils de vidéoconférence à la Cour d'appel, ainsi que dans trois autres tribunaux de la province en 2006-2007. Cette technologie permet la comparution par vidéoconférence de détenus du pénitencier fédéral de Renous et du Centre correctionnel régional du Madawaska, à Saint-Hilaire, près d'Edmundston. Il est ainsi possible de réduire les risques pour la sécurité, ainsi que les coûts liés au transport des détenus pour les audiences. Le système de vidéoconférence permet également de réduire les délais judiciaires et les frais de déplacements des personnes qui doivent

- Government negotiated a 13.5 per cent average premium reduction from 2006 rates for private passenger automobile insurance. This was accomplished by a further 5.87 per cent rate reduction to 2006 rates already approved by the New Brunswick Insurance Board, which resulted in a 7.63 per cent reduction.

Mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs

The mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs is to promote the impartial administration of justice and to ensure protection of the public interest.

To carry out its mandate, the Department is structured as follows: the Policy and Planning Branch, Court Services, Justice Services and Administrative Services Divisions. Each division is made up of branches with operational responsibility for specific programs and services. At times, the administration of justice requires the joint effort and co-operation of several branches, each contributing its own expertise to attain common objectives.

Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs

The Minister of Justice and Consumer Affairs is entrusted to perform the following duties:

- administer court services;
- regulate trust companies;
- regulate the insurance industry;
- regulate the securities industry;
- administer and regulate co-operatives and credit unions;
- conduct examinations of financial institutions;
- administer the Rentalsman's office and consumer affairs; and,
- co-ordinate the research, planning and evaluation of all aspects of the administration of justice in the province.

témoigner à l'extérieur de leur région.

- Le gouvernement a négocié une entente prévoyant une réduction moyenne de 13,5 p. 100 des primes d'assurance pour voitures particulières par rapport à celles de 2006. Cette réduction a été rendue possible au moyen d'une baisse supplémentaire de 5,87 p. 100 des taux de 2006 déjà approuvés par la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick, ces derniers ayant entraîné une réduction de 7,63 p. 100.

Mandat du ministère de la Justice et de la Consommation

Le ministère de la Justice et de la Consommation a pour mandat de promouvoir l'administration impartiale de la justice et la protection de l'intérêt public.

Pour s'acquitter de ce mandat, le Ministère s'appuie sur une structure comprenant la Direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux, la Division des services à la justice et la Division des services administratifs. Chaque division se compose de plusieurs directions assumant chacune la responsabilité de programmes et de services particuliers. Il arrive que l'administration de la justice exige la collaboration de plusieurs directions qui joignent leurs efforts, chacune dans son domaine de compétence, pour la réalisation d'objectifs communs.

Rôles du ministre de la Justice et de la Consommation

Le ministre de la Justice et de la Consommation a les responsabilités suivantes :

- administrer les services aux tribunaux;
- réglementer les compagnies de fiducie;
- réglementer l'industrie des assurances;
- réglementer l'industrie des valeurs mobilières;
- administrer et réglementer les coopératives et les caisses populaires;
- procéder à l'examen des institutions financières;
- administrer le Bureau du médiateur des loyers et les services à la consommation;
- coordonner la recherche, la planification et l'évaluation de tous les aspects de l'administration de la justice dans la province.

Court Services Division

The Court Services Division includes the Office of the Registrar of the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench, the Operations Branch, Sheriff Services, and Program Support Services. The Division provides administrative services to support the New Brunswick court system.

Court Administration

Office of the Registrar

The Office of the Registrar is the registry for the Court of Appeal and provides support services to the Chief Justice and justices of the Court of Appeal. In addition, this office processes all adoptions, acts as a registry for bankruptcies and is the central registry for all divorces processed in the province. The Registrar's Office also processes all interjurisdictional requests for the establishment or enforcement of family support orders to and from participating jurisdictions, both Canadian and foreign.

Operations

The courts are supported by the management of court offices in 14 locations across the Province. These locations fall within six administrative regions: Bathurst-Campbellton-Tracadie, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John–Hampton–St.Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, and Edmundston-Grand Falls. Each administrative region is headed by a regional director.

Services are delivered through three main service groupings:

Client Services: These services include providing support for the scheduling of cases; receiving and processing documents to be filed with the court; collecting fees, fines and other payments into court; and maintaining court records and files.

Court Attendance Services: These services include recording court proceedings; preparing transcripts of evidence for court proceedings and coroner's inquests upon request; entering data into the automated system that supports the Provincial Court and the Youth Justice Court; preparing court decisions; and providing support services to the judiciary.

Division des services aux tribunaux

La Division des services aux tribunaux comprend le bureau du registraire de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine, la Direction des opérations, les Services des shérifs et les Services de soutien des programmes. La raison d'être de la Division consiste à fournir des services administratifs en appui au fonctionnement de l'appareil judiciaire du Nouveau-Brunswick.

Administration des tribunaux judiciaires

Bureau du registraire

Le Bureau du registraire tient lieu de greffe pour la Cour d'appel et fournit en outre des services de soutien au juge en chef et aux juges de la Cour d'appel. De plus, le registraire est chargé du traitement des dossiers d'adoption, tient un registre en matière de faillite et constitue le greffe central pour toutes les actions en divorce de la province. Le Bureau du registraire s'occupe également de toutes les demandes entre les provinces, territoires, États et pays participants concernant l'établissement ou l'exécution d'ordonnances de soutien familial.

Opérations

Les services de soutien aux tribunaux sont assurés par la gestion des greffes dans les 14 palais de justice de la province. Ces palais de justice et leur personnel relèvent de six régions administratives : Bathurst-Campbellton-Tracadie, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint-Jean–Hampton–St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, et Edmundston–Grand-Sault. Chacune relève d'un directeur régional, qui lui relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Les services sont divisés en trois catégories :

Services à la clientèle : Ils comprennent notamment la prestation de services de soutien pour l'établissement des rôles; la réception et le traitement des documents à déposer auprès des tribunaux; la perception des droits, amendes et autres paiements consignés judiciairement, de même que la tenue des dossiers et des registres judiciaires.

Services des préposés aux tribunaux : Ils comprennent notamment la rédaction des comptes rendus d'audience, la préparation sur demande des transcriptions de la preuve en matière judiciaire et des enquêtes du coroner; l'entrée de données dans le système automatisé de la Cour provinciale et du Tribunal pour adolescents, de même que la préparation

des décisions des tribunaux et la prestation de services de soutien à la magistrature.

***Family Support Services*:** These services include the Family Support Orders Service (FSOS); Court Social Workers services (which include Domestic Legal Aid and other services), the For the Sake of the Children parent education program, the Court-Ordered Evaluations Support Program, and the Child Support Variation Service program in Saint John.

Services de soutien familial : Ils comprennent le Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), les services fournis par les travailleurs sociaux rattachés au tribunal (dont les services d'aide juridique en matière de droit de la famille et d'autres services), le programme d'éducation à l'intention des parents intitulé *Pour l'amour des enfants*, le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal et le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants à Saint-Jean.

FSOS assists persons who have a legal responsibility to fulfill their financial support obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse.

Le SOSF aide les personnes qui ont la responsabilité juridique de soutenir financièrement leur conjoint et leurs enfants à s'acquitter de cette obligation, fait exécuter les ordonnances de soutien au bénéfice de toutes les familles inscrites au programme et aide à réduire les dépenses publiques relatives à l'aide sociale aux familles en veillant à ce que les parents ou les conjoints s'acquittent de leur obligation de contribution financière.

Court-based social workers provide intake, referral, counseling and mediation services to families experiencing separation-related difficulties. Social workers are also the point of entry for persons applying for Domestic Legal Aid services, particularly those who are victims of partner abuse. All services are offered free of charge.

Les travailleurs sociaux rattachés au tribunal fournissent des services d'accueil, d'aiguillage, de counseling et de médiation aux familles qui éprouvent des difficultés causées par une séparation. Ces travailleurs sociaux sont également le point d'accès pour les personnes qui demandent de l'aide juridique en matière de droit de la famille, surtout les personnes qui sont victimes de violence conjugale. Tous les services sont offerts gratuitement.

For the Sake of the Children is an information program for separated parents. It provides information on the social, economic, emotional and legal aspects of separation, as well as the impacts of separation on children at various ages and stages of development. The program teaches separated parents skills to communicate effectively with their children and with each other, to reduce conflict and to help minimize the negative impacts of separation and divorce on children.

Pour l'amour des enfants est un programme d'information pour les parents séparés. Ce programme renseigne sur les répercussions sociales, économiques, affectives et juridiques de la séparation ainsi que sur les effets de la séparation sur les enfants selon leur âge et leur stade de développement. Le programme enseigne aux parents séparés des techniques pour communiquer efficacement avec leurs enfants et entre eux ainsi que pour réduire les conflits et les répercussions négatives de la séparation et du divorce sur les enfants.

The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides income-scaled financial assistance to parents who have been ordered by the Court to undergo a custody or access assessment by a mental health professional. Courts may make such orders when it is necessary to obtain detailed and objective information about family and individual functioning, parenting capacities, and the needs and interests of the children, so as to make the best possible decisions about custody and access

Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) offre une aide financière proportionnelle au revenu aux parents qui ont reçu l'ordre de subir une évaluation en matière de garde ou de droits de visite par un professionnel de la santé mentale. Les tribunaux peuvent ordonner une telle évaluation lorsqu'il est nécessaire d'obtenir des renseignements détaillés et objectifs au sujet de la dynamique qui anime certaines personnes ou familles, des capacités parentales ainsi que des besoins et intérêts des enfants afin de pouvoir prendre les meilleures décisions possible en matière de garde d'enfants ou de droits de visite.

The Child Support Variation Service (CSVS) in Saint John is a free conciliation service that enables payers and recipients of child support to vary child support orders without having to go to court. A neutral senior family law lawyer meets with the parties, reviews the relevant financial and other information, and offers a recommendation based on the Child Support Guidelines. If accepted, the recommendation results in a consent order to vary the child support; if not, the parties may proceed to a court hearing in front of a judge. CSVS reduces the number of hearings held to determine child support variations, as well as the wait times for Court Social Worker services.

Le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) à Saint-Jean est un service gratuit de conciliation qui permet aux payeurs et aux bénéficiaires d'une pension alimentaire de modifier les modalités de la pension sans avoir à se présenter devant les tribunaux. Un avocat d'expérience en droit de la famille agit à titre d'intervenant impartial. Il rencontre les parties, examine les renseignements d'ordre financier et autres qui sont pertinents et fait une recommandation fondée sur les lignes directrices en matière de pensions alimentaires pour enfants. Si elle est acceptée, la recommandation mène à une ordonnance par consentement de modification de la pension alimentaire; si elle est rejetée, les parties peuvent alors avoir recours au tribunal pour se faire entendre par un juge. Le SMPAE réduit le nombre de causes qui se rendent devant les tribunaux pour déterminer les modifications à apporter à des pensions alimentaires, et il diminue le temps d'attente nécessaire pour obtenir des services d'un travailleur social rattaché aux tribunaux.

Sheriff Services

Sheriff Services is responsible for court-related transportation of persons in custody; jury management; provision of court security for the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal and, in certain areas of the province, for the Provincial Court; service of documents; and execution of court orders in civil matters. There are eight regional Sheriff offices located around the province.

Services des shérifs

Les Services des shérifs sont chargés du transport des détenus, de l'administration des jurys, de la sécurité des tribunaux de la Cour du Banc de la Reine, de la Cour d'appel et, dans certaines régions de la province, de la Cour provinciale, de la signification des documents et de l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles. La province compte huit bureaux de shérif régionaux, chacun étant géré par un shérif qui relève du shérif en chef du Nouveau-Brunswick.

Program Support Services

Program Support Services provides support and expertise to the regional delivery system within Court Services Division, as well as executive support. Specific responsibilities include coordinating the implementation of new programs, developing enhancements and modifications to existing programs, developing service standards and mechanisms to monitor service standards, developing operational procedures, performing policy analysis and providing assistance in divisional and operational planning.

Services de soutien des programmes

La Direction des services de soutien des programmes met ses ressources et ses compétences à la disposition de la Division des services aux tribunaux dans le cadre de son système de prestation en région et fournit des services à la haute direction. Parmi ses responsabilités, mentionnons la coordination de la mise en œuvre des nouveaux programmes, l'amélioration et la modification des programmes existants, l'élaboration de normes de service et de mécanismes de suivi connexes, l'élaboration de modalités opérationnelles, l'analyse des politiques et l'aide à la planification des activités de la Division et des opérations. Le directeur des services de soutien des programmes relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Courts of New Brunswick

The province is responsible for the constitution, maintenance, and administration of all levels of courts in New Brunswick: the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench (Trial Division and Family Division), the Probate Court, the Small Claims Court, the Provincial Court and the Youth Justice Court.

The Court of Appeal

The Court of Appeal of New Brunswick currently consists of the Chief Justice and five other justices, as well as two supernumerary judges. The Judicature Act provides that appeals must be heard by not less than three justices. This court sits permanently in Fredericton, but may sit elsewhere at the discretion of the Chief Justice.

The Court of Queen's Bench

The Court of Queen's Bench of New Brunswick consists of two divisions: the Trial Division and the Family Division.

The Chief Justice of the Court of Queen's Bench and up to 25 justices constitute this court. Upon request of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, a judge appointed to one Division of the Court can act as a judge of the other Division. The Court of Queen's Bench has jurisdiction for both civil and criminal cases arising in the province, except for those matters that are expressly excluded by statute.

The Court of Queen's Bench, Trial Division exercises jurisdiction over indictable criminal offences tried by judge and jury or by judge alone, civil cases and certain appeals from the Provincial Court.

The Court of Queen's Bench, Family Division is a unified family court system responsible for child protection, adoption, divorce, inter-spousal rights and obligations, as well as parent and child rights and obligations. The Court of Queen's Bench is organized into eight judicial districts - Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst and Campbellton.

Tribunaux du Nouveau-Brunswick

La province est chargée de la constitution, du maintien et de l'administration des tribunaux judiciaires de toutes les instances au Nouveau-Brunswick : la Cour d'appel, la Cour du Banc de la Reine (Division de première instance et Division de la famille), la Cour des successions, la Cour des petites créances, la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents.

Cour d'appel

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick est composée du juge en chef, de cinq autres juges et de juges surnuméraires. La *Loi sur l'organisation judiciaire* prévoit que les appels doivent être entendus par au moins trois juges. La Cour d'appel a son siège permanent à Fredericton, mais elle peut siéger ailleurs, à la discrétion du juge en chef du Nouveau-Brunswick. Elle tient également des audiences par vidéoconférence.

Cour du Banc de la Reine

La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick comprend deux divisions : la Division de première instance et la Division de la famille.

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine et jusqu'à 25 juges, ainsi que des juges surnuméraires, en sont les magistrats permanents. À la demande du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, un juge nommé à une division de la Cour peut agir en tant que juge de l'autre division. La Cour du Banc de la Reine a compétence pour entendre les causes civiles et criminelles dans la province, à l'exception des affaires expressément exclues par une loi.

La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine a compétence pour juger les actes criminels entendus par un juge avec jury ou un juge seul, les affaires civiles et certains appels des décisions de la Cour provinciale.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine est un tribunal unifié de la famille responsable des affaires qui concernent la protection de l'enfance, l'adoption, le divorce, les droits et les obligations des conjoints, de même que les droits et les obligations des parents et des enfants. La Cour du Banc de la Reine comprend huit circonscriptions judiciaires : Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Miramichi, Bathurst et Campbellton.

The Probate Court

Judges of the Court of Queen's Bench are *ex officio* judges of the Probate Court. The Trial Division judges hear probate matters. The Probate Court has jurisdiction and power to establish the legal validity of wills, to grant administration of the estates of deceased persons, to recall or revoke grants and to supervise the administration and distribution of estates. The Probate Court has offices in each of the eight judicial districts, as well as in St. Stephen.

Cour des successions

Les juges de la Cour du Banc de la Reine sont des juges d'office de la Cour des successions. Les juges de la Division de première instance sont chargés d'entendre les questions successorales. La Cour des successions a la compétence et le pouvoir d'établir la validité juridique des testaments, d'octroyer l'administration des successions de personnes décédées, d'en rappeler ou d'en révoquer l'octroi et d'exercer un contrôle sur l'administration et la distribution des biens de chaque succession. La Cour des successions a des bureaux dans chacune des huit circonscriptions judiciaires ainsi qu'à St. Stephen.

Provincial Court of New Brunswick

The Provincial Court is the criminal court of first instance. It is the court before which a matter is first brought for all summary conviction (less serious) and indictable (more serious) offences in the province. For trial and disposition of cases, certain indictable offences may, or must, be heard by the Court of Queen's Bench, as required by the Criminal Code of Canada.

However, all proceedings for offences, from municipal by-laws to murder, commence in the Provincial Court.

The Provincial Court has also been designated as the Youth Justice Court under the *Youth Criminal Justice Act* and deals with persons between the ages of 12 and 17 who have been charged with summary conviction and indictable offences. The Provincial Court consists of the Chief Judge, the Associate Chief Judge and 25 other judges.

The Provincial Court has 14 permanent locations.

Cour provinciale du Nouveau-Brunswick

La Cour provinciale est le tribunal de première instance en matière criminelle, c'est-à-dire celui devant lequel sont d'abord engagées toutes les poursuites pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infractions moins graves) et pour les actes criminels (infractions plus graves) commis dans la province. Certains actes criminels peuvent ou doivent être jugés par la Cour du Banc de la Reine, comme l'exige le Code criminel du Canada.

Cependant, toutes les poursuites, des cas d'infraction à des règlements municipaux jusqu'aux meurtres, doivent être entendues devant la Cour provinciale.

La Cour provinciale a également été désignée comme tribunal pour adolescents aux fins de l'application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et elle entend les causes portant sur des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité et sur des actes criminels commis par des adolescents âgés de 12 à 17 ans. La Cour provinciale regroupe un juge en chef, un juge en chef associé et 25 autres juges.

Elle compte 14 bureaux permanents.

The Small Claims Court

The Small Claims Court has jurisdiction in an action for debt and/or damages where the amount claimed does not exceed $6,000 and in an action for the recovery of possession of personal property where the value of the personal property does not exceed $6,000.

Senior lawyers from across the Province are appointed as adjudicators by the Lieutenant-Governor in Council. The Small Claims Court hears cases in each of the eight judicial districts.

Cour des petites créances

La Cour des petites créances a compétence dans toute action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts lorsque le montant réclamé ne dépasse pas 6 000 $ et dans toute action en recouvrement de la possession de biens personnels lorsque la valeur de ceux-ci ne dépasse pas 6 000 $.

Des avocats chevronnés sont nommés à titre d'adjudicateurs par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Cour des petites créances entend des causes dans chacune des huit circonscriptions judiciaires.

Highlights

Court Activity

- In 2006-2007, 59 civil matters were heard in the Court of Appeal, representing a five per cent decrease from the previous year. During the same period, the number of criminal cases increased from 48 to 50. The number of small claims appeals increased to three in 2006-2007, from two in the previous year.

- The Office of the Registrar processed 115 adoption files in 2006-2007, a 10 per cent increase over the previous year. In addition, 833 bankruptcies were filed, an increase of 14% per cent. Other filing activity included the commencement of 1,685 divorce proceedings, a decrease of two per cent over the 2005-2006 figure, as well as the filing of 1,572 decrees absolute and divorce judgments, an increase of eight per cent over the previous year.

- In the Court of Queen's Bench, Trial Division, 2,813 causes were filed in 2006-2007, an eight per cent decrease from 2005-2006. The number of matters filed was recorded at 749, an increase of one per cent over the previous year.

- Total filing activity in the Court of Queen's Bench, Family Division was 7,087 in 2006-2007, which did not represent a percentage change from the previous year.

- The Provincial Court disposed of 41,918 charges in 2006-2007, a two per cent increase over the previous fiscal year. Approximately 32 per cent of all charges disposed were default convictions under the *Motor Vehicle Act*.

- In 2006-2007, the Youth Justice Court disposed of 3,869 charges, a decrease of eight per cent from the previous year.

- In 2006-2007, a total of $7.3 million in fines and surcharges was imposed in the Provincial and the Youth Justice Court. Of this amount, $2.6 million was satisfied during the fiscal year by

Faits marquants

Activités des tribunaux

- En tout, 59 appels en matière civile ont été entendus par la Cour d'appel en 2006-2007, ce qui représente une diminution de 5 p. 100 par rapport à 2005-2006. Au cours de la même période, le nombre d'appels en matière criminelle a augmenté pour passer de 48 à 50. Le nombre d'appels en matière de petites créances a augmenté pour passer de deux en 2005-2006 à trois en 2006-2007.

- Le Bureau du registraire a traité 115 dossiers d'adoption en 2006-2007, soit 10 p. 100 de plus que l'année précédente. En outre, il a reçu 833 déclarations de faillite, ce qui représente une augmentation de 14 p. 100. Le registraire a aussi reçu 1 685 requêtes en divorce, une diminution de 2 p. 100 par rapport à 2005-2006, et il a traité le dépôt de 1 572 jugements irrévocables et jugements de divorce, une augmentation de 8 p. 100 par rapport à l'année précédente.

- Un total de 2 813 actions ont été engagées à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine en 2006-2007, soit une diminution de 8 p. 100 par rapport à 2005-2006. Le nombre de questions en litige s'est chiffré à 749, soit une augmentation de 1 p. 100 comparativement à l'année précédente.

- Un total de 7 087 demandes ont été déposées à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine en 2006-2007, une augmentation de moins de 1 p. 100 comparativement à l'année précédente.

- La Cour provinciale a traité 41 918 accusations en 2006-2007, soit 2 p. 100 de plus que pendant l'exercice financier précédent. Environ 32 p. 100 de toutes les affaires ayant fait l'objet d'une décision étaient des condamnations par défaut en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*.

- En 2006-2007, 3 869 accusations ont fait l'objet d'une décision devant le Tribunal pour adolescents, soit une diminution de 8 p. 100 par rapport à l'année précédente.

- En 2006-2007, un total de 7,3 millions de dollars en amendes et suramendes a été imposé par la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents. De cette somme,

cash payments, unpaid work for a non-profit community or government organization through the fine option program, or time served in lieu of payment.

- In 2006-2007, 2,440 claims were filed with the Small Claims Court, a decrease of 19% from the previous year. Of these, 1,559 were in the monetary range of up to and including $3,000 and 881 represented filings of over $3,000. The number of small claims hearings held in 2006-2007 was 814, a 20% decrease from 2005-2006.

Programs and Other Initiatives

- The Court Services Division, together with other branches of the Department of Justice and other interested departments, continued the "Kids Come First: Family Support Orders Service Renewal" project in 2006-2007. The project consists of three major components: legislative changes, a revised organizational structure and new technology. The *Support Enforcement Act (SEA)* was passed in the legislature in 2005-2006. Once proclaimed, the Act will provide the framework for a revised program model and broaden the scope of enforcement remedies. Its proclamation is expected to coincide with the implementation of the supporting technology. Much of the focus in 2006-2007 continued to be on the design of a new computer application that will make the program more efficient and effective. In late summer, FSOS introduced on-line and telephone banking as part of the commitment to provide easy and secure methods of payment. As well, work was undertaken on the regulations required, policies and procedures and other organizational changes required to implement the new program model.

- In 2006-2007, the total caseload for the Family Support Orders Service was 14,009 cases, an increase of less than one per cent from the previous year. Support payments due totaled

2,6 millions de dollars ont été acquittés en espèces, par des travaux non rémunérés pour des organismes communautaires à but non lucratif dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention.

- En 2006-2007, 2 440 dossiers de petites créances ont été ouverts, soit une baisse de 19 p. 100 par rapport à l'année précédente. La somme en litige était de 3 000 $ ou moins dans 1 559 cas et elle dépassait 3 000 $ dans 881 cas. En tout, 814 audiences ont été tenues à la Cour des petites créances pendant l'année, soit 20 p. 100 de moins qu'en 2005-2006.

Programmes et autres initiatives

- La Division des services aux tribunaux, conjointement avec d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation et d'autres ministères intéressés, a poursuivi en 2006-2007 le projet *Les enfants avant tout : renouvellement du Service des ordonnances de soutien familial.* Le projet comprend trois volets principaux : modifications législatives, remaniement de la structure organisationnelle et utilisation de nouveaux moyens technologiques. La *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* a été adoptée à l'Assemblée législative en 2005-2006. Dès qu'elle sera proclamée, la loi constituera un cadre pour un modèle de programme révisé et élargira la portée des mesures d'exécution. Sa proclamation devrait coïncider avec la mise en œuvre d'une technologie de soutien. Les efforts déployés en 2006-2007 ont en grande partie porté sur la conception d'une nouvelle application informatique visant à rendre le programme plus efficace. À la fin de l'été, le SOSF a mis en œuvre un système permettant d'accepter les paiements effectués au moyen d'un service bancaire téléphonique ou en ligne de façon à respecter son engagement de fournir des modes de paiement plus pratiques et sécuritaires. De plus, les travaux requis pour la mise en œuvre du nouveau modèle de programme ont été entrepris, notamment en ce qui concerne la réglementation, les directives et modalités, ainsi que les autres modifications organisationnelles.

- En 2006-2007, le Service des ordonnances de soutien familial a traité un total de 14 009 dossiers, ce qui représente une augmentation de moins de 1 p. 100 comparativement à

$43.9 million, an increase of 2 per cent, while payments received and disbursed amounted to $36.0 million, an increase of 2.5%. As a result, 82 per cent of the amount due was received, the same rate as in 2005-2006. Of the total dollars collected in 2006-2007, $4.5 million was paid to the Minister of Finance account with respect to benefits paid for social assistance.

l'année précédente. Les paiements de soutien exigibles totalisaient 43,9 millions de dollars, soit une augmentation de 2 p. 100. De ce montant, 36 millions de dollars ont été reçus et déboursés, ce qui représente une hausse de 2,5 p. 100. C'est donc dire que 82 p. 100 des sommes exigibles ont été perçues, soit le même pourcentage qu'en 2005-2006. Du total perçu en 2006-2007, 4,5 millions de dollars ont été versés au compte du ministre des Finances au titre des prestations d'assistance sociale.

- During 2006-2007, court social workers served 6,269 clients at intake interviews, a decrease of nine per cent from 2005-2006. Of these, 1,226 were referred to a Family Solicitor after the intake interview, an increase of eight per cent from the previous year. Of the clients referred to a Family Solicitor, 708 were victims of partner abuse and 518 were dependent spouses in need of help to address support issues. The New Brunswick Legal Aid Services Commission contracts Family Solicitors to provide family law services to all clients referred to them by the court social workers. They provide legal services to support beneficiaries and victims of partner abuse for whom the court social workers' mediation services would be inappropriate. They also provide legal representation in support enforcement matters on behalf of the Family Support Orders Service

- En 2006-2007, les travailleurs sociaux rattachés au tribunal ont servi 6 269 clients lors des entrevues d'accueil, soit 9 p. 100 de moins qu'en 2005-2006. De ce nombre, 1 226 ont été orientés vers un avocat spécialisé en droit de la famille à la suite de l'entrevue d'accueil, soit une augmentation de 8 p. 100 par rapport à l'année précédente. Parmi les clients qui ont consulté un avocat spécialisé en droit de la famille, 708 étaient des victimes de violence conjugale et 518 étaient des conjoints à charge ayant besoin d'aide pour régler des questions relatives au soutien. La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick embauche à forfait des avocats spécialisés en droit de la famille pour fournir des services de droit familial à tous les clients qui lui sont envoyés par les travailleurs sociaux rattachés au tribunal. Ces avocats fournissent des services juridiques aux bénéficiaires d'un soutien et aux victimes de violence conjugale pour lesquels les services de médiation des travailleurs sociaux rattachés au tribunal ne seraient pas appropriés. Ils assurent en outre la représentation en justice du Service des ordonnances de soutien familial dans les affaires liées à l'exécution des pensions alimentaires.

- Court Services Division participated in a Federal/Provincial/Territorial Task Force on Child-Centered Family Justice Initiatives. Under these initiatives, the Court Services Division coordinated a variety of family law projects through a cost-sharing agreement with Justice Canada. One of these projects was the continuation for the For the Sake of the Children program, an information program for separated parents. In 2006-2007, 1,156 people attended out of 1,954 registrants, an increase in attendees of one per cent from the previous year. Out of the 1,156 participants, 678 were women and 478 were men, and 983 attended classes in English, and 173 in French.

- La Division des services aux tribunaux a participé aux activités d'un groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur les initiatives en matière de justice axée sur les enfants. Dans ce contexte, la Division des services aux tribunaux a coordonné divers projets dans le domaine du droit de la famille grâce à une entente de partage des coûts avec Justice Canada. Un de ces projets visait la continuation du programme *Pour l'amour des enfants*, un programme d'information à l'intention de parents séparés. En 2006-2007, 1 954 personnes s'y étaient inscrites et 1 156 y ont pris part, ce qui représente une diminution du nombre de participants de 1 p. 100 par rapport à l'année précédente. En

- Court Services Division also continued the Child Support Variation Service (CSVS) program under the Child-Centered Family Justice Initiatives strategy. There were a total of 212 meetings scheduled in 2006-2007, with 164 individual cases and a total of 45 hearing days with the Conciliation Officers. Of the 164 cases dealt with, 68 per cent (111) were diverted from the court process. A further 32 per cent (53) were forwarded to the court because an agreement could not be reached.

- Another program funded under the federal Child-Centered Family Justice Initiatives strategy is the Court-Ordered Evaluation Support Program (C-OESP). A total of 131 applications was received in 2006-2007, an increase of 50 per cent from the previous year. Out of the 131 applicants, 105 were approved to receive funding towards the cost of their evaluation. Ninety-two per cent (120) of the applicants requested service in English, and eight per cent (11) requested service in French.

- Design and development of a new computerized jury selection system was completed in 2006-2007 and implemented in January 2007. The system will ensure access to current data from which to select potential jurors. Amendments to the *Jury Act* and regulation were passed to authorize the use of linguistic preference as part of the random selection of persons to be summoned for jury duty. Use of linguistic preference will reduce the number of persons summoned for jury duty by ensuring that more of those summoned are able to understand the official language in which the trial will be conducted.

- In 2006-2007, Court Services Division installed closed-circuit equipment in four courts, bringing the total number of locations in the Province to nine. This technology allows vulnerable witnesses in criminal proceedings to provide

2006-2007, 678 des participants étaient des femmes, alors que 478 étaient des hommes, et 983 participants ont suivi le programme en anglais et 173 en français.

- La Division des services aux tribunaux a également continué l'application du Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) dans le cadre de la Stratégie de justice familiale axée sur l'enfant. En 2006-2007, 212 rencontres ont été fixées, représentant 164 dossiers et 45 jours d'audience avec les agents de conciliation. Sur les 164 dossiers qui ont été traités en 2006-2007, 68 p. 100 (111) ont été réglés sans la tenue d'une audience judiciaire. Par ailleurs, 32 p. 100 (53) ont été renvoyés devant le tribunal parce qu'aucune entente n'a pu être conclue.

- Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) est un autre programme financé par l'entremise de la Stratégie de justice familiale axée sur l'enfant du gouvernement fédéral. En tout, 131 demandes ont été reçues en 2006-2007, soit une augmentation de 50 p. 100 comparativement à l'année précédente. De ce nombre, 105 des demandeurs étaient admissibles à une aide relative aux coûts de leur évaluation. En tout, 92 p. 100 (120) des demandeurs ont eu recours aux services en anglais, et 8 p. 100 (11) aux services en français.

- La conception et l'élaboration d'un nouveau système informatisé de sélection des jurés ont été achevées en 2006-2007 et le système a été mis en œuvre en janvier 2007. Celui-ci permet l'accès à une banque de données à jour à partir de laquelle des candidats sont choisis pour la composition des jurys. Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les jurés* et à son règlement pour permettre l'utilisation de la préférence linguistique parmi les critères de sélection au hasard de candidats en vue de former un jury. Ce critère permet de s'assurer qu'un plus grand nombre de personnes convoquées en vue de former un jury comprennent la langue officielle dans laquelle se déroulera le procès, réduisant ainsi le nombre de personnes qu'il faut convoquer.

- La Division des services aux tribunaux a installé des systèmes de télévision en circuit fermé dans quatre tribunaux en 2006-2007, portant à neuf le nombre d'installations judiciaires équipées de la sorte dans la

testimony in a room adjacent to the courtroom. These provisions were implemented in response to *Criminal Code* amendments.

province. Cette technologie permet aux témoins vulnérables de témoigner dans une salle adjacente à la salle du tribunal lors d'instances criminelles. Les mesures ont été mises en œuvre en réponse aux modifications du *Code criminel*.

- Court Services Division also installed video conferencing equipment at the Court of Appeal as well as three other courts in 2006-2007. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the Renous Federal Penitentiary and the St. Hilaire Correctional Facility in Edmundston. This reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. Video-conferencing will also help reduce court delays and travel costs related to hearing witnesses who reside in other locations.

- La Division des services aux tribunaux a également installé des appareils de vidéoconférence à la Cour d'appel, ainsi que dans trois autres tribunaux de la province en 2006-2007. Cette technologie permet la comparution par vidéoconférence de détenus du pénitencier fédéral de Renous et du Centre correctionnel régional du Madawaska, à Saint-Hilaire, près d'Edmundston. Il est ainsi possible de réduire les risques pour la sécurité, ainsi que les coûts liés au transport des détenus pour les audiences. Le système de vidéoconférence permet également de réduire les délais judiciaires et les frais de déplacement des personnes qui doivent témoigner à l'extérieur de leur région.

- Support was provided to the Criminal Code Review Board, a body established pursuant to subsection 672.38 (1) of the Criminal Code. The Board makes or reviews dispositions concerning any accused in respect of whom there is a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or where it is found that the accused is unfit to stand trial.

- Des services de soutien ont été fournis à la Commission d'examen constituée en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*, un organisme qui prend des mesures ou examine les mesures prises lorsque le tribunal rend un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'inaptitude à subir un procès.

- Court Services Division participated on a number of Federal/Provincial/Territorial and inter-governmental committees, including the Maintenance Enforcement Program Directors' Working Group, the Justice Information System-Client Information System Interface Committee, the Jury Management Team, the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice, the Interjurisdictional Support Subcommittee, and the Working Group on Data Needs Related to the Youth Justice Renewal Initiative.

- La Division des services aux tribunaux a participé aux travaux d'un certain nombre de comités fédéraux-provinciaux-territoriaux et intergouvernementaux, notamment le groupe de travail des directeurs des programmes d'exécution des ordonnances, le comité pour l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et du Système d'information sur la clientèle (SIC), le comité sur l'administration des jurys, le comité de coordination des hauts fonctionnaires sur la justice familiale, le sous-comité sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien et le groupe de travail sur les besoins en données relatives à l'Initiative sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes.

Court Statistics / Statistiques relatives aux tribunaux

Table / Tableau 1
Court of Queen's Bench, Trial Division: Causes*
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : actions*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2006-2007	District Total / Total pour la circonscription 2005-2006	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	764	830	-8%
Moncton	788	913	-14%
Fredericton	455	540	-16%
Bathurst	427	347	23%
Miramichi	104	96	8%
Campbellton	83	86	-3%
Edmundston	117	144	-19%
Woodstock	75	102	-26%
TOTAL	**2,813**	**3,058**	**-8%**

**Note:* *A cause is defined as an action, suit or other originating process between a plaintiff and a defendant.*
** Remarque:* *Une action désigne une action, une poursuite ou toute autre procédure introductive d'instance entre un demandeur et un défendeur.*

Table / Tableau 2
Court of Queen's Bench, Trial Division: Matters* Filed in 2006-2007
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : questions déposées*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2006-2007	District Total / Total pour la circonscription 2005-2006	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	154	140	10%
Moncton	146	152	-4%
Fredericton	84	104	-19%
Bathurst	82	93	-12%
Miramichi	107	100	7%
Campbellton	43	60	-28%
Edmundston	89	60	48%
Woodstock	44	29	52%
TOTAL	**749**	**738**	1%

** Note:* *Matters generally include criminal matters, primarily indictable and summary conviction appeals, and Notices of Application in civil matters (trials or hearings and ex-parte applications).*
** Remarque:* *Les questions comprennent généralement: les affaires criminelles (accusations et appels sommaires) et les avis de requête concernant les affaires civiles (procès ou audiences et requêtes ex parte).*

Table / Tableau 3

Court of Queen's Bench, Family Division: Total Filing Activity*
Cour du Banc de la Reine, Division de la famille: Activité déposées *

Judicial District / Circonscrip-tion judiciaire	Trial records for petitions/ Dossiers d'instruc-tion relatifs aux requêtes déposées	Motons/ Motions dépo-sées	Applica-tions/ Requêtes déposées	Separa-tion agree-ments/ Ententes de sépara-tion	Voluntary Agreement (FCS Clients)** / Accords volon-taires (clients de SFC)**	Affidavits of Default/ Affidavits constata nt le défaut	*Total*
Saint John	414	363	597	16	45	36	**1,471**
Moncton	419	468	507	26	55	329	**1,804**
Fredericton	403	219	340	26	81	10	**1,079**
Bathurst	122	120	270	27	61	70	**670**
Miramichi	95	53	172	11	24	164	**519**
Campbellton	55	76	178	2	71	44	**426**
Edmundston	77	186	145	12	23	54	**497**
Woodstock	96	69	160	74	17	205	**621**
Total 2006-2007	**1,681**	**1,554**	**2,369**	**194**	**377**	**912**	**7,087**
Total 2005-2006	**1,565**	**1,441**	**2,480**	**174**	**439**	**958**	**7,057**
% change / Variation en pour-centage	**7%**	**8%**	**-4%**	**11%**	**-14%**	**-5%**	**0%**

**Based on the number of trial records for petitions, motions, applications, agreements, and affidavits of default filed in the regional locations the Court of Queen's Bench, Family Division.*
***FCS = Department of Family and Community Services.*
**SFC= Ministère des Services familiaux et communautaires.*

Table / Tableau 4
Small Claims Court – Number of Claims Filed
Cour des petites créances – Nombre de demandes déposées

Judicial District / Circonscription judiciaire	Up to $3,000 / Jusqu'à concurrence de 3 000 $	$3,000 to $6,000 / De 3 000 $ à 6 000 $	Total
Saint John	252	195	447
Moncton	378	227	605
Fredericton	274	159	433
Bathurst	174	83	257
Miramichi	102	63	165
Campbellton	58	25	83
Edmundston	157	53	210
Woodstock	164	76	240
Total 2006-2007	**1,559**	**881**	**2,440**
Total 2005-2006	**1,853**	**1,143**	**2,996**
Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente	**-16%**	**-23%**	**-19%**

Table / Tableau 5
Provincial Court Charges Disposed –Adults Only*
Cour provinciale : Données relatives aux accusations jugées (adultes seulement)*

Region / Région	Number of charges disposed of 2006-2007 / Nombre d'inculpations jugées 2006-2007	Number of charges disposed of 2004-2005 / Nombre d'inculpations jugées 2005-2006	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	8,680	6,889	26%
Saint John	4,038	3,525	15%
Hampton	2,624	2,757	-5%
St. Stephen	1,620	1,568	3%
Fredericton	3,767	4,371	-14%
Burton	1,585	1,733	-9%
Woodstock	2,215	2,475	-11%
Grand Falls	1,184	1,319	-10%
Edmundston	1,416	1,668	-15%
Campbellton	2,908	2,728	7%
Bathurst	1,925	2,023	-5%
Tracadie	3,532	3,213	10%
Miramichi	3,447	3,402	1%
Richibucto	2,977	3,466	-14%
Total	**41,918**	**41,137**	**2%**

**Excluding Municipal by-laws*
**À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 6
Youth Justice Court of New Brunswick: Charges Disposed *
Tribunal pour adolescents du Nouveau-Brunswick : Données relatives aux inculpations

Region / Région	Number of charges disposed of 2006-2007 / Nombre d'inculpations jugées 2006-2007	Number of charges disposed of 2005-2006 / Nombre d'inculpations jugées 2005-2006	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	751	908	-17%
Saint John	630	711	-11%
Hampton	434	372	17%
St. Stephen	120	155	-23%
Fredericton	396	415	-5%
Burton	94	107	-12%
Woodstock	193	157	23%
Grand Falls	126	160	-21%
Edmundston	53	93	-43%
Campbellton	140	168	-17%
Bathurst	347	290	20%
Tracadie	82	136	-40%
Miramichi	334	393	-15%
Richibucto	169	159	6%
Total	**3,869**	**4,224**	**-8%**

**Excluding Municipal by-laws*
**À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 7

Collection Rate for Fines and Surcharges Imposed in Fiscal Year
Provincial Court and Youth Justice Court

Taux de recouvrement des amendes et des suramendes compensatoires imposées au cours de l'exercice
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents

	2006-2007* $ (000)	2006-2007 %	2005-2006 $ (000)	2005-2006 %
Fines Imposed / Amendes imposées	7,342	100	4,694	100
Fines Satisfied / Amendes satisfaits	2,563	34.9	2,705	57.6
Fines Outstanding / Amendes en souffrance	4,780	65.1	1,989	42.4

(Source: Justice Information System)
Tables include both fines and surcharges collected by Justice and Consumer Affairs on behalf of the Federal Receiver General and the Province of New Brunswick's Consolidated Revenue Fund. Tables 7 to 11 reflect only the collection status of fines and surcharges imposed during the stated fiscal year. Not all fines and surcharges imposed in 2005-2006 were due in that fiscal year.

**The large increase in the value of Provincial Court fines imposed and outstanding in 2006-2007 is attributable to a single case, where $2,015,000 was imposed but not due until 2008.*

(Source: Système d'information sur la justice)
**Tous les tableaux comprennent les amendes et les suramendes compensatoires imposées au cours de l'exercice indiqué qui ont été recouvrées par le ministère de la Justice et Consommation pour le compte du receveur général du Canada et du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick*

**L'augmentation considérable de la valeur totale des amendes imposées par la Cour provinciale et non réglées pour l'exercice 2006-2007 s'explique par l'imposition d'une amende de 2 015 000 $ dans un dossier en particulier. Cette amende n'est pas exigible avant 2008.*

Table / Tableau 8

Provincial Court and Youth Justice Court
Number and Value of Fines and Surcharges Imposed
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Nombre total et valeur des amendes et suramendes imposées

	Number of Fines / Nombre d'amendes	Value (including surcharges) ($) / Valeur (incluant les suramendes) ($)
Provincial Court / Cour provinciale	8,196	7,265,993
Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents	397	76,329
Total 2006-2007	8,593	7,342,322
Total 2005-2006	8,782	4,694,012
% change / Variation en pourcentage*	-2.15%	56.42%

**The large increase in the value of Provincial Court fines imposed in 2006-2007 is attributable to a single case, where $2,015,000 was imposed.*

This table shows the dollar value of fines and surcharges imposed. The number count, however, reflects only fines imposed, as surcharges are usually imposed with fines.

**L'augmentation considérable de la valeur totale des amendes imposées par la Cour provinciale et non réglées pour l'exercice 2006-2007 s'explique par l'imposition d'une amende de 2 015 000 $ dans un dossier en particulier.*

Le présent tableau contient la valeur monétaire des amendes et suramendes imposées. Cependant, le nombre représente uniquement les amendes imposées, puisque les suramendes sont généralement imposées conjointement avec les amendes.

Table / Tableau 9

Provincial Court / Cour provinciale
Fines and Surcharges Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)
Amendes et suramendes acquittées en espèces, dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)

	Value of Fines and Surcharges Satisfied / Valeur des amendes et suramendes ($)	Cash Payment / En espèces ($)	Fine Option / Programme option-amende ($)	Time Served / Détention ($)
2006-2007	$2,512,082 (100%)	$2,278,859 (90.2%)	$142,091 (5.66%)	$91,132 (3.63%)
2005-2006	$2,640,336 (100%)	$2,317,273 (87.8%)	$132,749 (5.0%)	$190,314 (7.2%)
% change / Variation en pourcentage	-4.86%	-1.66%	7.04%	-52.12%

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines and surcharges imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes et suramendes imposées pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 10

Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents
Fines and Surcharges Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)
Amendes et suramendes acquittées en espèces, dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)

	Value of Fines and Surcharges Satisfied / Valeur des amendes et suramendes ($)	Cash Payment / En espèces ($)	Fine Option / Programme option-amende ($)	Time Served / Détention ($)
2006-2007	$50,434 (100%)	$43,381 (86.02)	$5,341 (10.59%)	$1,712 (3.39%)
2005-2006	$64,852 (100%)	$56,081 (87%)	$6,923 (11%)	$1,849 (3%)
% change / Variation en pourcentage	20.30%	29.40%	-2.40%	-46.40%

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines and surcharges imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes et suramendes imposées pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 11

Provincial Court and Youth Justice Court /
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Detail by Court - Value of Outstanding Fines and Surcharges
Données par tribunal – Valeur des amendes et surcharges non payés

	Provincial Court / Cour provinciale ($)	Youth Justice Court/ Tribunal pour adolescents ($)	Total ($)
2006-2007	$4,753,912 (99%)	$25,895 (1%)	$4,779,807 (100%)
2005-2006	$1,960,543 (99%)	$28,281 (1%)	$1,988,823 (100%)
% change / *Variation en pourcentage	142.48%	-5.50%	36.10%

**The large increase in the value of Provincial Court fines outstanding in 2006-2007 is attributable to a single case, where $2,015,000 was imposed but not due until 2008.*

This table shows the value of amounts outstanding from fines and surcharges imposed in the stated fiscal year. Not all outstanding fines and surcharges were due on or before the fiscal year-end.

**L'augmentation considérable de la valeur totale des amendes imposées par la Cour provinciale et non réglées pour l'exercice 2006-2007 s'explique par l'imposition d'une amende de 2 015 000 $ dans un dossier en particulier. Cette amende n'est pas exigible avant 2008.*

Le présent tableau montre la valeur des montants non acquittés pour le paiement d'amendes et de suramendes imposées pendant l'exercice désigné. Les amendes et suramendes imposées n'étaient pas toutes exigibles avant ou à la clôture de l'exercice.

Table / Tableau 12

Provincial Court and Youth Justice Court
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents

Detail by Court - Value of Overdue Fines and Surcharges Imposed During or Before 2006-2007
Données par tribunal – Valeur des amendes et suramendes en souffrance

	Provincial Court / Cour provinciale ($)	Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents ($)	Total ($)
2006-2007*	$13,267,364	$136,734	$13,404,098
2005-2006	$10,122,603	$127,112	$10,249,715
% change	31%	8%	31%

**The increase in the value of overdue Provincial Court fines is attributable to a single case in 2006-2007, where $2,015,000 was imposed but not due until 2008*

This table shows the value of overdue fines and surcharges imposed between the October 1999 implementation of the new Justice Information System and the stated fiscal year.

**L'augmentation considérable de la valeur totale des amendes imposées par la Cour provinciale et non réglées pour l'exercice 2006-2007 s'explique par l'imposition d'une amende de 2 015 000 $ dans un dossier en particulier. Cette amende n'est pas exigible avant 2008.*

Le présent tableau indique la valeur des amendes et des suramendes en retard imposées à partir de la mise en œuvre du nouveau Système d'information sur la justice en octobre 1999 jusqu'au l'exercice financier indiqué.

Sheriff Services Statistics
Statistiques relatives aux Services des sheriffs

Table 13 / Tableau 13

Sheriff Services Transportation of Persons in Custody - Kilometers Traveled*
Transport des détenus – kilométrage*

Region / Région	2006-2007	2005-2006	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	1150	1127	2.04%
Campbellton	1011	853	18.52%
Edmundston	1672	1463	14.29%
Fredericton	2193	2441	-10.16%
Miramichi	2927	2946	-0.64%
Moncton	5797	5169	12.15%
Saint John	4845	4663	3.90%
Woodstock	805	701	14.84%

**Figures are based on the number of kilometers traveled per person in custody rather than the total number of kilometres travelled by staff.*

**Les chiffres sont fondés sur le nombre de kilomètres parcourus par détenu, plutôt que sur le nombre total de kilomètres parcourus par le personnel.*

Table / Tableau 14
Transportation of Persons in Custody - Number of Persons Transported*
Transport des détenus – Nombre de Personnes Transportées*

Region / Région	2006-2007	2005-2006	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	166969	174702	-4.43%
Campbellton	141871	130731	8.52%
Edmundston	230108	210587	9.27%
Fredericton	208819	222935	-6.33%
Miramichi	213450	212138	0.62%
Moncton	349738	334377	4.59%
Saint John	290850	283767	2.50%
Woodstock	82321	80405	2.38%

**Figures represent all persons transported by each region, rather than all persons transported by Sheriff Services as a whole. People were counted more than once if they were transported by more than one region.*

**Les chiffres représentent toutes les personnes transportées par chaque région, plutôt que l'ensemble des personnes transportées par les Services des shérifs. Les personnes qui ont été transportées par plus d'une région sont comptées plus d'une fois.*

Justice Services Division

Office of the Superintendent of Pensions

Mandate

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for administering the *Pension Benefits Act* and its Regulations. This legislation provides pension plan members with safeguards concerning their entitlement to pension benefits promised to them under a plan. The OSP also enforces pension legislation of other provincial governments and the federal government when a pension plan is registered in New Brunswick but has members who work in other jurisdictions.

Highlights

- The responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006. Therefore, this is the Office's first year of operation under this department.
- New regulations were introduced to keep pension standards current.
- The New Brunswick Superintendent of Pensions continued to be an active member of the Canadian Association of Pension Supervisory Authorities (CAPSA). CAPSA continues with its efforts to develop a "Model Law" for pensions.
- As at August 1, 2007 New Brunswick reported the following:

Division des services à la justice

Bureau du Surintendant des Pensions

Mandat

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) doit administrer la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements. Cette loi stipule que les prestations promises aux participants selon leurs régimes de pension sont protégées. Le BSP assure également l'application des lois sur les prestations de pension de d'autres gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral lorsqu'un régime de pension est enregistré au Nouveau-Brunswick mais ayant des membres qui travaillent sous d'autres autorités législatives.

Faits marquants

- La responsabilité du Bureau du surintendant des pensions a été transférée du ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006. Donc, le bureau en était à sa première année d'opération avec ce nouveau ministère.
- De nouveaux règlements ont été adoptés pour mettre à jour les normes sur les pensions.
- Le surintendant des pensions du Nouveau-Brunswick était toujours membre actif de l'Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite (ACOR Elle continue aussi à travailler à l'élaboration d'une «loi modèle» sur les régimes de pensions.
- Les plus récentes données (au 1er août 2007) pour le Nouveau-Brunswick indiquent ce qui suit:

Table 1 / Tableau 1
Statistical Summary of Pensions Operations
Tableau sommaire des statistiques – Pensions

Benefit Type / Type de bénéfice	# of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	# of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	136	40%	27,572	63.8%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	198	58.2%	19,713	31.7%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	6	1.8%	1,953	4.5%
TOTAL	**340**	**100%**	**43,238**	**100%**

Description of programs and services

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) enforces standards and provisions prescribed under the *Pension Benefit Act* and its Regulations and investigates alleged violations of the same.

OSP reviews, registers and monitors private sector pension plans and amendments to reduce the risk of plans being underfunded and unable to pay the pensions intended for plan members.

OSP maintains a Pension Information System to administer pension plans and to fulfill data reporting requirements to Statistics Canada.

OSP pre-authorizes all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

OSP ensures pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions.

OSP also regulates the locking in of contributions and accumulation of interest from these contributions to ensure individuals use their pensions for retirement purposes.

The Office of the Superintendent of Pensions is located in Fredericton and is staffed by a Superintendent, five Pension Analysts and one support person.

Credit Unions

This Branch is responsible for the supervision of credit unions and caisses populaires in New Brunswick. It administers the *Credit Unions Act* and Regulations and carries out the duties and responsibilities of the Superintendent of Credit Unions. Along with providing incorporation services for credit unions and caisses populaires, the Branch oversees the financial stability and solvency of credit unions for the protection of depositors as well as recommending policy and legislative changes concerning credit unions.

Description des programmes et services

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) exécute les normes et les dispositions établies en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements généraux et enquête les infractions présumées s'y rattachant.

Le BSP vérifie, enregistre et contrôle les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes, afin de réduire le risque que les régimes ne disposent pas de fonds suffisants et ne puissent payer les pensions prévues aux participants.

Le BSP gère un système d'information sur les pensions pour administrer les régimes de pension et fournir les données requises à Statistique Canada.

Le BSP autorise au préalable les liquidations, transferts, et paiements excédentaires concernant les régimes de pension.

Le BSP s'assure que les régimes de pension offrent des prestations de décès préretraite ou des pensions conjointes et de survivants.

Le BSP réglemente aussi l'immobilisation des cotisations et l'accumulation de l'intérêt tiré de ces cotisations, afin de s'assurer que les personnes utilisent leur régime de pension pour la retraite.

Le Bureau du surintendant des pensions se trouve à Fredericton; son personnel consiste en un surintendant, cinq analystes en pension et un employé de soutien.

Caisses populaires

La Direction assure la surveillance des caisses populaires et des *credit unions* au Nouveau-Brunswick. Elle s'occupe de l'application de la *Loi sur les caisses populaires* et de ses règlements et exerce les attributions du surintendant des caisses populaires. En plus d'assurer les services de constitution en corporation des caisses populaires, la Direction surveille la stabilité financière et la solvabilité des caisses afin de protéger les déposants, et elle recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les caisses populaires.

Co-operatives

This Branch administers the *Co-operative Associations Act* and Regulations. The Branch provides incorporation and related services and recommends policy and legislative changes concerning co-operatives. Co-operatives are classified under seven categories: agricultural, forest products, fisheries, consumer stores, housing, service and worker co-operatives.

Coopératives

La Direction se charge de l'application de la *Loi sur les associations coopératives* et de ses règlements. Elle s'occupe notamment des services de constitution en corporation des coopératives et d'autres services connexes, et recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les coopératives. Les coopératives sont réparties en sept catégories : coopératives agricoles, coopératives de produits forestiers, coopératives de pêcheurs, coopératives de consommateurs, coopératives d'habitation, coopératives de services et coopératives de travailleurs.

Loan and Trust Companies

This Branch administers the *Loan and Trust Companies Act*. The activities involve incorporation and licensing of provincial loan and trust companies as well as licensing of extra-provincial loan and trust companies.

Sociétés de prêt et de fiducie

La Direction est également chargée de l'application de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*. Elle s'occupe donc de la constitution en corporation et de la délivrance de permis pour les sociétés provinciales et les sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie.

Highlights

- The Branch continued to assist the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation in the maintenance of a deposit insurance fund. The amount of the fund, as of December 31, 2006, was $2.8 million.

- In March 2007, the Superintendent of Credit Unions placed the Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Ltd. ("RMA") under supervision.

- Branch staff participated in negotiations which subsequently led to the remediation of Caisse Populaire de Shippagan Limitée as well the Caisse's transfer of affiliation to Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée.

- The Superintendent approved one credit union amalgamation involving two credit unions, as well as the dissolution of one credit union by way of a buy-sell agreement with another credit union.

Faits marquants

- La Direction a continué de fournir des services de soutien à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick pour le maintien d'un fonds d'assurance-dépôts. Au 31 décembre 2006, le fonds s'élevait à 2,8 million de dollars.

- En mars 2007, le surintendant des caisses populaires a placé la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Ltd. (RMA) sous surveillance.

- Le personnel de la Direction a également pris part aux négociations qui ont mené au redressement de la Caisse populaire de Shippagan limitée et au changement de son affiliation à la Fédération des caisses populaires acadiennes limitée.

- Le surintendant a approuvé la fusion de deux caisses populaires en une, de même que la dissolution d'une caisse populaire au moyen d'une convention de rachat de parts d'associés avec une autre caisse.

Table / Tableau 2
Comparative Statistical Summary - Credit Unions and Caisses Populaires
Tableau statistique comparatif – Caisses populaires et *credit unions*

	2006	2005
Number of Credit Unions /Nombre de caisses populaires	54	56
Employees / Employés	1,549	1,595
Membership / Membres	310,550	320,154
Assets / Actif	$3,050,720,482	$2,977,711,119
Deposits / Dépôts	$2,787,026,311	$2,694,502,012

Further information pertaining to credit unions is provided in the Credit Unions Annual Report.
On trouve un complément d'information sur les caisses populaires dans le rapport annuel des caisses populaires.

Table / Tableau 3
Comparative Statistical Summary – Co-operatives by Calendar Year*
Tableau statistique comparatif – Coopératives, par année civile *

	2006 *Preliminary	2005 Actual
Number of Co-operatives /Nombre de coopératives	242	237
Full-time Employees / Employés à plein temps	775	751
Part-time Employees / Employés à temps partiel	1,598	1,687
Membership / Membres	72,160	69,120
Assets / Actif	$174,653,109	$183,440,300
Total sales / Ventes totales	$412,494,706	$406,393,323

Further detailed information pertaining to co-operatives is provided in the Co-operatives Annual Report.
***Note:** *Statistics do not represent all active co-operatives, but only those which have filed their 2004 annual return and/or financial statements previous to the preparation of the annual report for co-operative associations and their 2005 annual return and/or financial statements before October 24, 2006.*

On trouve un complément d'information sur les coopératives dans le rapport annuel des coopératives.
***Note :** *Les chiffres ne tiennent pas compte de toutes les coopératives actives, mais uniquement de celles qui ont déposé leur rapport annuel ou leurs états financiers de 2004 avant la préparation du rapport annuel des associations coopératives et leur rapport annuel ou leurs états financiers de 2005 avant le 24 octobre 2006.*

Examinations Branch

The Examinations Branch is responsible for examining financial institutions, corporations and individuals licensed by other Branches in the Department of Justice. The Branch operates a comprehensive examination framework in order to provide regulators of financial institutions and licensees with assessments of whether those being regulated are financially healthy, observing sound business practices, and meeting compliance requirements under the following statutes: *Insurance Act*, *Credit Unions Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Loan and Trust Companies Act* and the *Collection Agencies Act*.

The Branch is also responsible for providing advisory services and recommending policy changes affecting the regulation of financial institutions and licensees.

Highlights

- The Branch completed desk examinations of extra-provincial insurance companies seeking a license to operate in New Brunswick and resulting assessments were reported to the Superintendent of Insurance.

- The Branch continued its ongoing activities to monitor the financial results and business practices of New Brunswick credit unions, stabilization boards, and federations. Observations were reported to the Superintendent of Credit Unions on financial results and other compliance issues.

- A review of financial statements of licensed collection agencies was done, and an assessment was provided to the Consumer Affairs Branch.

- The Branch completed on-site examinations of pre-arranged funeral trust funds in 30 funeral homes. Assessments and recommendations were forwarded to the Consumer Affairs Branch after each examination for follow-up as required. Staff also reviewed and assessed funeral homes' trust fund annual statements submitted to the Department.

Direction des examens

La Direction des examens est chargée de l'examen des institutions financières, des corporations et des particuliers qui obtiennent leur licence ou leur permis auprès d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation. Elle administre un système d'examen général de façon à fournir aux responsables de la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis des évaluations pour déterminer si les parties assujetties à la réglementation sont dans une bonne situation financière, ont de saines pratiques commerciales et se conforment aux exigences prévues par la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur les caisses populaires*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et la *Loi sur les agences de recouvrement*.

La Direction fournit également des services de consultation et recommande des changements aux politiques qui touchent la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis.

Faits marquants

- La Direction a effectué des examens manuels de sociétés d'assurance extraprovinciales souhaitant obtenir une licence pour faire le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick et en a communiqué les résultats au surintendant des assurances.

- La Direction a poursuivi ses activités courantes de surveillance des résultats financiers et des pratiques commerciales des caisses populaires, des offices de stabilisation et des fédérations de la province. Elle a fait part au surintendant des caisses populaires de ses observations sur les résultats financiers et sur d'autres questions de conformité.

- Les états financiers annuels des agences de recouvrement titulaires d'un permis ont été passés en revue. Une évaluation a ensuite été remise à la Direction des services à la consommation.

- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie relatifs aux arrangements préalables de services de pompes funèbres auprès de 30 salons funéraires. Les évaluations et les recommandations sont transmises à la Direction des services à la consommation après chaque examen en vue d'assurer le suivi nécessaire. Le personnel de la Direction a aussi vérifié et évalué les états financiers annuels des comptes

- Financial, advisory, and other assistance was provided to the other Branches of Justice Services when requested. These services usually related to questions of business practices and compliance with applicable statute.

- Staff provided administrative services to the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

- Branch staff assisted with policy development for the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

- Branch staff participated in negotiations which subsequently led to the remediation of Caisse Populaire de Shippagan Limitée as well the Caisse's transfer of affiliation to Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée.

Insurance Branch

The Insurance Branch supervises and regulates the business of insurance in New Brunswick. The goal is to protect the public by regulating insurers who carry on business in the Province and by requiring individuals who sell insurance products on behalf of these insurers to meet identified proficiency standards.

The Branch is responsible for the administration of the Insurance Act, the Premium Tax Act, the Surety Bonds Act, and the Special Insurance Companies Act (not proclaimed).

Highlights

- Government negotiated a 13.5 per cent average premium reduction from 2006 rates for private passenger automobile insurance. This was accomplished by a further 5.87 per cent rate reduction to 2006 rates already approved by the New Brunswick Insurance Board, which resulted in a 7.63 per cent reduction.

- Regulation 2006-32, the *New Brunswick Insurance Board Regulation - Insurance Act* was introduced. This Regulation established

en fiducie soumis au Ministère par les salons funéraires.

- Sur demande, la Direction a fourni des conseils et de l'aide financière et autre aux directions de la Division des services à la justice. Ces services portaient généralement sur des questions en matière de pratiques commerciales ou de conformité aux lois.

- La Direction a fourni des services administratifs à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

- Le personnel de la Direction a aussi contribué à l'élaboration de directives pour la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

- Le personnel de la Direction a également pris part aux négociations qui ont mené au redressement de la Caisse populaire de Shippagan limitée et au changement de son affiliation à la Fédération des caisses populaires acadiennes limitée.

Direction des assurances

La Direction des assurances veille à la surveillance et à la réglementation du secteur des assurances au Nouveau-Brunswick. Elle a le mandat de protéger le public en réglementant les assureurs qui font affaire dans la province et en obligeant les personnes qui vendent des produits pour le compte de ces assureurs à se conformer à des normes de compétence reconnues.

La Direction est chargée de l'application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de la taxe sur les primes d'assurance*, de la *Loi sur les cautionnements* et de la *Loi sur les compagnies d'assurance spéciale* (en attente de promulgation).

Faits marquants

- Le gouvernement a négocié une entente prévoyant une réduction moyenne de 13,5 p. 100 des primes d'assurance pour voitures particulières par rapport à celles de 2006. Cette réduction a été rendue possible par une réduction supplémentaire de 5,87 p. 100 des taux de 2006 déjà approuvé par la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick, ces derniers ayant déjà entraîné une réduction de 7,63 p. 100.

- Le Règlement 2006-32, intitulé *Règlement sur la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick – Loi sur les assurances*, a

eligibility criteria for a person to be or remain a member of the New Brunswick Insurance Board.

- Regulation 2004-139, the *Automobile Rating Classification Regulation –Insurance Act* was amended to add "gender" to the list of criteria that insurers are prohibited using in establishing an auto rating classification to distinguish between insured persons based on age or marital status.

- The Branch and the Superintendents of Nova Scotia and Prince Edward Island continued to work on the harmonized insurance legislation project for the Maritime Provinces (other than automobile). The Superintendents have been meeting on a regular basis in Moncton, New Brunswick and the project is progressing.

- Through the Canadian Council of Insurance Regulators (CCIR), New Brunswick participated with other jurisdictions in several initiatives, including reviewing Facility Association (the automobile insurer of last resort), studying incidental selling of insurance, risk-based market conduct regulation, privilege and whistle-blower protection.

- The Superintendent is a member of the General Insurance Statistical Agency (GISA), an independent legal entity that carries out the activities of a statistical agent on behalf of participating insurance regulatory authorities across Canada. GISA provides governance, accountability and oversight of the mandated statistical plans.

- Desk examinations of all New Brunswick-based insurance companies were conducted jointly with the Examinations Branch.

été adopté. Ce règlement définit les critères d'admissibilité pour être membre de la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick.

- Le Règlement 2004-139, intitulé *Règlement sur la classification tarifaire pour automobiles - Loi sur les assurances*, a été modifié de façon à ajouter le sexe à la liste des éléments qui ne peuvent plus être utilisés comme critère de tarification de l'assurance automobile. Cette mesure s'inscrit également dans le contexte de l'élimination antérieure de l'âge et de l'état matrimonial comme critères de tarification « discriminatoires ».

- La Direction des assurances et les surintendants des assurances de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard ont travaillé en collaboration sur l'initiative visant à harmoniser les lois et les règlements sur les assurances, autres que l'assurance automobile, dans les Provinces maritimes. Les surintendants des assurances se rencontrent régulièrement à Moncton, au Nouveau-Brunswick, et l'initiative progresse.

- Au sein du Conseil canadien des responsables de la réglementation d'assurance (CCRRA), le Nouveau-Brunswick a participé à plusieurs initiatives en collaboration d'autres provinces et territoires, notamment l'examen de la Facility Association (assureur automobile de dernier recours), l'étude de la vente corrélative d'assurance, l'étude de la réglementation des pratiques commerciales axée sur le risque et l'examen du privilège et de la protection du dénonciateur.

- Le surintendant des assurances est membre de l'Agence statistique d'assurance générale (ASAG), qui a un statut juridique indépendant lui permettant de faire office d'agence statistique officielle pour le compte des organismes participants de réglementation du secteur de l'assurance de l'ensemble du Canada. L'ASAG se charge de la gouvernance, de la reddition de comptes et de la surveillance des programmes statistiques relevant de son mandat.

- Des examens à distance de toutes les sociétés d'assurance de la province ont été effectués conjointement avec la Direction des examens.

Table / Tableau 4
Statistical Summary of Insurance Operations*
Tableau sommaire des statistiques – Assurances*

	2005-2006	2006-2007
Licensed Insurers / Assureurs titulaires d'une licence	261	265**
Agents, Brokers, Adjusters and Appraisers / Agents, courtiers, experts en sinistres et estimateur de dommages	4,939	5,425
Premium taxes collected ($) / Taxes sur les primes perçues ($)	37,524,603	37,851,786
Other revenue ($) / Autres recettes ($)	2,267,060	2,369,099**
Branch operations costs ($) / Frais de fonctionnement de la Direction ($)	744,358	874,141

**Note:* *More detailed information is provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2007.*
***Preliminary figures. Final figures are provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2007.*

**Remarque: Des renseignements plus détaillés sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007.*
***Chiffres préliminaires. Des chiffres définitifs sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007.*

Office of the Rentalsman and Consumer Affairs Branch

Office of the Rentalsman

The Office of the Rentalsman operates within the Department of Justice and Consumer Affairs and is unique in that it is one of the few alternative dispute mechanisms provided by the provincial government. Appointed to carry out duties prescribed by *The Residential Tenancies Act, (RTA)* the Rentalsmen provide an alternative dispute resolution (ADR) program outside of the traditional court process. New Brunswick is the only jurisdiction in Canada that actually holds, in trust, all security deposits paid by tenants pursuant to a residential tenancy lease. All disputes that arise regarding the disbursement of a security deposit are assigned to a Rentalsman who attempts to mediate a mutual agreement or, where mediation is not possible, will arbitrate a dispute between the parties. In addition, the Rentalsman will mediate or arbitrate complaints by both landlords and tenants regarding breach of a tenancy agreement or failure to adhere to the RTA. The Office of the Rentalsman combines with Consumer Affairs to handle public inquiries regarding consumer protection legislation and provides education on marketplace issues.

Direction du médiateur des loyers et des services à la consommation

Bureau du médiateur des loyers

Le Bureau du médiateur des loyers relève du ministère de la Justice et de la Consommation et est unique en ce sens qu'il constitue l'un des rares mécanismes de règlement extrajudiciaire des différends prévus par le gouvernement provincial. Nommé pour exercer les attributions prescrites par la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, le médiateur des loyers administre un programme de règlement des différends à l'extérieur du processus judiciaire traditionnel. Le Nouveau-Brunswick est la seule province canadienne qui garde en fiducie tous les dépôts de garantie versés par les locataires en vertu d'un bail conclu pour la location de locaux d'habitation. Tous les différends qui surviennent au sujet de l'attribution d'un dépôt de garantie sont soumis à un médiateur des loyers, qui essaie de négocier une entente mutuelle ou, lorsque la médiation n'est pas possible, arbitre le différend entre les parties. De plus, les médiateurs des loyers assurent la médiation ou l'arbitrage concernant les plaintes déposées par les propriétaires et les locataires (les chambreurs et les pensionnaires seront également compris sous peu) relativement à la violation d'une convention de location ou au non-respect de la Loi sur la location de locaux d'habitation. Le Bureau du médiateur des loyers collabore avec les Services à la consommation pour répondre aux demandes de

The Office of the Rentalsman is in its 23rd year of operation and is now a well recognized and utilized service in government. In the year 2006-2007, 96,441 inquiries were made at the offices throughout the province.

Highlights

- **Security Deposit Activity**

The Rentalsmen processed 5,389 security deposit claims throughout the province in the year 2006-2007. The number of the security deposits held in trust by the Office of the Rentalsman rose from 37,256 to 38,637 in the current fiscal year. The amount of funds held in trust totals $14,100,320.32 for the year 2006-2007.

- **Allegations of Breach of Contract**

There were 445 complaints filed with the Office of the Rentalsman alleging that a landlord or a tenant failed in his or her obligations under a tenancy agreement. As a result of these complaints, 263 Orders to Comply were issued to either a landlord or a tenant.

- **Eviction Orders**

There were 469 applications for eviction made by landlords to the Office of the Rentalsman. Following investigation and often mediation, the actual number of eviction orders issued by the offices was 232.

Consumer Affairs

A new *Franchising Act* was introduced which will require franchisors to provide franchisees with specific information, and to act in good faith in accordance with reasonable commercial standards. This Act will provide franchisees with the right to form franchisees associations. Finally, the Act will set out remedies for breach of information in addition to a mediation process in case of disputes.

renseignements du public au sujet des mesures législatives sur la protection des consommateurs et diffuse de l'information sur les questions touchant le marché.

Le Bureau du médiateur des loyers en est à sa vingt-troisième année d'existence et est devenu un service du gouvernement bien reconnu et abondamment utilisé. Au cours de l'exercice 2006-2007, 96 441 demandes de renseignements ont été adressées aux bureaux dans l'ensemble de la province.

Faits marquants

- **Dépôts de garantie**

Les médiateurs des loyers ont traité 5 389 réclamations de dépôts de garantie dans l'ensemble de la province au cours de l'exercice 2006-2007. Le nombre de dépôts de garantie gardés en fiducie par le Bureau du médiateur des loyers a augmenté au cours de l'exercice financier, passant de 37 256 à 38 637. Le montant des fonds gardés en fiducie a atteint un total de 14 100 320,32 $ pour l'exercice 2006-2007.

- **Allégations de violation de contrat**

En tout, 445 plaintes ont été déposées au Bureau du médiateur des loyers alléguant qu'un propriétaire ou un locataire avait manqué à ses obligations en vertu d'une convention de location. Ces plaintes ont donné lieu à 263 avis de se conformer qui ont été présentés à des propriétaires et à des locataires.

- **Ordres d'expulsion**

En tout, 469 demandes d'expulsion ont été présentées par des propriétaires au Bureau du médiateur des loyers. Après enquête et souvent après médiation, les bureaux ont délivré 232 ordres d'expulsion.

Services à la consommation

À la suite de l'adoption d'une nouvelle *Loi sur les franchises*, les franchiseurs sont maintenant tenus de fournir des renseignements précis aux franchisés et d'agir de bonne foi conformément à des normes commerciales raisonnables. La Loi donne également aux franchisés le droit de former un organisme de franchisés. Elle établit aussi des voies de recours si l'obligation de divulguer l'information requise n'est pas respectée, ainsi qu'un mécanisme de médiation en cas de différends.

Consumer Affairs provides day-to-day enforcement and administration of a wide range of consumer legislation including: *Auctioneers Licence Act, Collection Agencies Act, Commissioners for Taking Affidavits Act, Consumer Product Warranty and Liability Act, Cost of Credit Disclosure Act, Direct Sellers Act, Pre-arranged Funeral Services Act* and *Real Estate Agents Act*. Activities include investigating consumer complaints, advising consumers of their rights and responsibilities, promoting consumer education and information, and issuing licenses for the regulation of businesses under consumer protection legislation and hearing complaints that may result in the suspension or cancellation of a license. The Director, a Licensing Officer and an Enforcement Officer are located in Fredericton, but the information service is also provided by the six regional Offices of the Rentalsman.

Highlights

- There were 4,817 requests for information in 2006-2007. Complaints requiring the intervention of the Enforcement Officer in 2006-2007 totaled 293.

- There were 7,388 licenses and certificates issued under the *Real Estate Agents Act, Auctioneers Licence Act, Direct Sellers Act, Collection Agencies Act, Pre-arranged Funeral Services Act, Cost of Credit Disclosure Act* and *Commissioners for Taking Affidavits Act*.

- The licensing fees contributed $366,901.50 to revenues for the fiscal year.

- Amendments are being proposed to the 2002 Cost of Credit Disclosure Act which will remove the reference to APR (annual percentage rate) disclosure for open credit and replace it with AIR (annual interest rate) disclosure as is used by the Banks.

Les Services à la consommation s'occupent de l'application et de l'administration au quotidien d'une vaste gamme de mesures législatives touchant la consommation, notamment la *Loi sur les licences d'encanteurs*, la *Loi sur les agences de recouvrement*, la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*, la *Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation*, la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, la *Loi sur le démarchage*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et la *Loi sur les agents immobiliers*. Les Services à la consommation sont chargés notamment d'enquêter au sujet des plaintes des consommateurs, de conseiller les consommateurs quant à leurs droits et à leurs responsabilités, de promouvoir la sensibilisation et l'information des consommateurs, de délivrer les permis visant la réglementation d'activités commerciales conformément aux dispositions législatives en matière de consommation et d'entendre les plaintes pouvant entraîner la suspension ou l'annulation d'un permis. Le directeur, une agente des licences et des permis et une agente d'application des lois sont en poste à Fredericton, mais le service d'information est également assuré par les six bureaux régionaux du médiateur des loyers.

Faits marquants

- Les Services à la consommation ont reçu 4 817 demandes de renseignements en 2006-2007, et un total de 293 plaintes ont nécessité l'intervention d'un agent d'application des lois.

- Le Ministère a délivré 7 338 licences et certificats en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers*, de la *Loi sur les licences d'encanteurs*, de la *Loi sur le démarchage*, de la *Loi sur les agences de recouvrement*, de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la divulgation du coût du crédit* et de *la Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.

- Les droits perçus pour la délivrance de permis ont engendré des recettes de 366 901,50 $ pour l'exercice.

- Des modifications proposées à la Loi sur la divulgation du coût du crédit de 2002 remplaceront les renvois à la divulgation du taux de pourcentage annuel pour le crédit à découvert par des renvois à la divulgation du taux d'intérêt annuel, puisque les établissements bancaires se servent plutôt de ce taux.

- NB continues to participate on a on a federal/provincial Consumer Measures Working Group that is looking at legislative measures regarding credit reporting and ongoing payday loan issues.

- Amendments to the Regulations of the *Collection Agencies Act* are awaiting drafting which will coincide with the harmonized practices developed by the Consumer Measures Committee.

- A proposal to introduce a new *Payday Loan Act* has been approved for drafting.

- Amendments that were introduced to the *Pre-arranged Funeral Services Act* and Regulations in 2006, which address the concerns that the Auditor General's Office raised in its report in 2004 on the program regarding inspection procedures will be proclaimed, as soon as, regulations necessary to administer the Act are drafted.

- Le Nouveau-Brunswick a continué de participer aux travaux du groupe de travail fédéral-provincial-territorial du Comité des mesures en matière de consommation, qui étudie des mesures législatives concernant des questions liées aux dossiers de crédit et aux prêts sur salaires.

- Des modifications aux règlements de la *Loi sur les agences de recouvrement* seront rédigées, conformément à l'harmonisation des pratiques établies par le Comité des mesures en matière de consommation.

- Une proposition visant à rédiger une nouvelle *Loi concernant les prêts sur salaires* a été approuvée.

- Les modifications proposées en 2006 à la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et à ses règlements afin de répondre aux préoccupations soulevées par le Bureau du vérificateur général dans son rapport de 2004 concernant les méthodes d'inspection seront proclamées une fois que les règlements nécessaires à l'administration de la Loi seront rédigés.

Table / Tableau 5
Licences and Certificates Issued by Consumer Affairs
Certificats, licences et permis délivrés par les Services à la consommation

Licenses/ Licences et permis	2005-2006	2006-2007
Real Estate Agents Act / Loi sur les agents immobiliers		
Agents / Agents	155	144
Managers / Gérants	190	191
Salespersons / Vendeurs	1070	997
Auctioneers License Act / Loi sur les agents immobiliers		
	59	55
Direct Sellers Act / Loi sur le démarchage		
Vendors / Vendeurs	55	59
Salesperson / Représentants	287	314
Collection Agencies Act / Loi sur les agences de recouvrement		
Collection Agencies / Agences de recouvrement	50	59
Branch Offices / Succursales	27	36
Collectors / Agents de recouvrement	3,283	3,743
Pre-arranged Funeral Services Act / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres		
	69	69
Certificates / Certificats		
Cost of Credit Disclosure Act *Loi sur la divulgation du coût du crédit*	1,050	1,010
Commissioner for Taking Affidavits Act *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*	568	711
Total of Licenses and Certificates **Total des certificats, licences et permis**	**6,863**	**7,388**

Administrative Services Division

Administrative Services Division supports the Department in meeting its mission, goals and objectives through the provision of quality support, advice, consultation, monitoring and coordinating services to all managers and employees in the areas of departmental services, financial services, human resources, information systems and facilities management. It also oversees the expropriation advisory function

Facilites Management

Facilities Management is responsible for planning, coordinating, budgeting and implementing major capital projects, capital improvement projects and managing office accommodations for the Department throughout the province.

Highlights

Moncton Courthouse – Design Development Stage was reached in July 2006 and Design progressed to approximately 60% of Construction Drawings completion.

Saint John Courthouse – Schematic Design Stage was reached Oct 2006 and Design continued on the Design Development Stage.

Capital Improvements:

Bathurst:
A new secure prisoner dock was built in courtroom B.

Fredericton:
Renovations were made to a supernumerary office.
A new demountable secure prisoner dock was constructed for the Court of Appeal courtroom.

A robing area was constructed for the Chief Justice of the Court of Appeal.

The locking mechanism for the 3rd holding cell was changed to match the locking mechanism in the other 2 holding cells.

New offices for the FSOS development team were completed.

Division des services administratifs

La Division des services administratifs appuie le ministère de la Justice et de la Consommation dans la réalisation de sa mission, de ses buts et de ses objectifs en offrant aux gestionnaires et aux employés un soutien de qualité, des conseils ainsi que des services de consultation, de surveillance et de coordination dans les secteurs des services ministériels, des services financiers, des ressources humaines, des systèmes informatiques et de la gestion des installations. Elle supervise en outre la fonction consultative de l'expropriation.

Gestion des installations

Le Service de la gestion des installations est chargé de la planification, de la coordination, de la budgétisation et de la mise en œuvre des grands projets d'immobilisation et des projets d'amélioration des immobilisations, de même que de la gestion des locaux à bureaux du Ministère dans toute la province.

Faits marquants

Palais de justice de Moncton – Le stade de l'avant-projet a été atteint en juillet 2006 et environ 60 p. 100 du dessin d'exécution est terminé.

Palais de justice de Saint-Jean – L'étape de l'étude-conception a été franchie en octobre 2006 et le travail de conception s'est poursuivi au stade de l'avant-projet.

Améliorations des immobilisations :

Bathurst :
Un nouveau banc des accusés sécuritaire a été construit dans la salle d'audience B.

Fredericton :
Le bureau des juges surnuméraires a été rénové.

Un nouveau banc des accusés sécuritaire démontable a été construit dans la salle d'audience de la Cour d'appel.

Un vestiaire a été construit pour le juge en chef de la Cour d'appel.

Le mécanisme de verrouillage de la troisième cellule de détention provisoire a été changé de façon à ce qu'il corresponde à celui des deux autres cellules.

De nouveaux bureaux ont été aménagés pour l'équipe du projet de développement du SOSF.

Edmundston:
New secure counter and door access for Provincial Court office was finished.

Tracadie:
Courtroom wiring infrastructure for electronic evidence presentation was done.

Edmundston :
Les travaux sont terminés pour l'aménagement d'un nouveau comptoir et d'une nouvelle porte sécuritaire pour le greffe de la Cour provinciale.

Tracadie :
L'infrastructure de câblage de la salle d'audience pour la présentation de preuve par voie électronique a été mise en œuvre.

Expropriations Advisory Officer

The Expropriations Advisory Officer, pursuant to the *Expropriation Act*, reviews expropriation proposals and holds public hearings on disputes over proposed property expropriations. The function of the Expropriations Advisory Officer, as an independent advisor on the merits of expropriation proposals, has evolved as an effective, cost-efficient alternative to the previous Advisory Board. The Expropriations Advisory Officer has fulfilled this role on a contractual basis since 1989. A comparison of activities for 2005 and 2006 is shown in the following table

Commissaire consultatif de l'expropriation

Conformément à la *Loi sur l'expropriation*, le commissaire consultatif de l'expropriation étudie les projets d'expropriation et tient des audiences publiques sur les contestations qui en découlent. La fonction de ce commissaire, qui est un conseiller indépendant évaluant les projets d'expropriation, s'est révélée une solution plus efficace et plus rentable que le conseil consultatif auparavant en place. Le commissaire exerce ses fonctions à contrat depuis 1989. Le tableau suivant compare les activités du commissaire en 2005 et 2005.

Table / Tableau 1

Comparative Statistical Summary, Expropriations Advisory Officer by Calendar Year
Tableau statistique comparatif, Commissaire consultatif en matière d'expropriation, par année civile

Activities / Activités	2005	2006
Notices of intention to expropriate /Avis d'intention d'exproprier	28	41
Properties involved in proposed expropriations / Biens visés par des projets d'expropriation	359	504
Owners of property involved in proposed expropriations / Propriétaires visés par des projets d'expropriation	400	769
Expropriations by Order-in-Council, non-objection, or objection / Expropriations réalisées par décret en conseil sans opposition ou après retrait de l'opposition	24	10
Expropriations with hearings scheduled or limitation on objection period not yet expired / Expropriations pour lesquelles une audience est prévue ou dont les délais d'opposition ne sont pas encore expirés	5	0
Hearings / Audiences	4	19

Financial Services Branch

The Financial Services Branch provides advice and support to senior management, departmental managers, and staff. It maintains the operational accounting function by providing financial consulting, budgeting, monitoring, accounting services, and revenue and expenditure forecasting as well as various payment functions. Specific responsibilities include paying vendors, victims and beneficiaries, processing expense claims, receiving revenue, as well as maintaining accounting records of the Department's expenditure, revenue and trust accounts.

Specific support is provided to senior management through the preparation of Public Accounts, Main Estimates, Budget, and required Board of Management documentation. In addition the Branch provides business case analysis of the financial impact of major Departmental initiatives.

The Departmental Services Unit includes inventory management of office furniture and equipment, telephone systems and general services (i.e. vehicle policy, parking, etc.).

Highlights

- The Branch completed two key financial reports detailing the Departments' expenditure growth from 1998/99-2006/2007 and comparing that growth to four similar provinces across Canada.

- The Branch coordinated the Departmental budget process in response to reduction targets established by central government.

- Staff contributed significant expertise to various projects including the F.S.O.S. Renewal Project in designing and testing payment processes, establishing an accurate business case in exploring the potential transfer of the Rentalsman Program to Service New Brunswick, and in completing important background research in the creation of the Office of the Public Trustee.

Direction des services financiers

La Direction des services financiers fournit des conseils et des services de soutien aux hauts fonctionnaires, aux gestionnaires et aux employés du Ministère et elle assume la responsabilité de la comptabilité sur le plan opérationnel en offrant des services de consultation financière, de budgétisation, de surveillance, de comptabilité, de prévision des recettes et des dépenses et de règlement de comptes divers. Elle est chargée de payer les fournisseurs, les victimes et les prestataires, de traiter les demandes de remboursement de dépenses, de percevoir les recettes et de garder à jour les livres comptables des dépenses, des recettes et des comptes en fiducie du ministère de la Justice.

La Direction fournit des services de soutien particulièrement à la haute direction pour la préparation des comptes publics, du budget principal, des prévisions budgétaires et des documents requis par le Conseil de gestion. De plus, la Direction se charge de l'analyse de rentabilisation des répercussions financières des grands projets du Ministère.

L'unité de la gestion des services ministériels comprend la gestion des stocks de meubles et de matériel de bureau, des systèmes téléphoniques et des services généraux (directives au sujet des véhicules, stationnement, etc.)

Faits marquants

- La Direction a préparé deux rapports financiers importants qui détaillent l'augmentation des dépenses du Ministère de 1998-1999 à 2006-2007, comparant cette croissance à la situation de quatre autres provinces semblables du Canada.

- La Direction a veillé à la coordination du processus budgétaire du Ministère conformément aux objectifs de réduction budgétaire établis par le gouvernement.

- Les membres du personnel de la Direction ont appliqué leurs vastes connaissances à diverses initiatives, notamment en mettant sur pied et à l'essai des processus de paiement dans le cadre du projet de renouvellement du SOSF, en préparant une analyse de rentabilisation détaillée concernant la possibilité d'affecter la responsabilité des services des médiateurs des loyers à Services Nouveau-Brunswick, ainsi qu'en effectuant d'importantes recherches de base relativement à la création du Bureau du curateur public.

- The Branch introduced a new budget forecasting and monitoring tool for Departmental managers and funded the acquiring of Oracle licenses to support the same initiative.

Human Resource Services Branch

The Human Resource Services Branch provides leadership to two Departments; Department of Justice and Consumer Affairs and Office of the Attorney General, on human resource planning, compensation and benefits administration, recruitment and selection, classification, labour relations, training and development, performance management, change management, organizational development, and human resource policy and program implementation.

Highlights

- Split the Office of the Attorney General from the Department of Justice and Consumer Affairs
- Created the Office of the Public Trustee (established, classified and recruited positions)
- Developed, organized and delivered Retirement Information Sessions in Moncton, Fredericton, Saint John and Bathurst.
- Transferred Pensions Branch from the former Department of Training and Employment Development
- Introduced Behavioral Event Interviewing techniques into recruitment
- Developed succession plans for all Branches of the Office of the Attorney General and Justice and Consumer Affairs
- Created new personnel files to comply with Protection of Personal Information legislation

- La Direction a aussi mis en œuvre un nouvel outil de prévision et de surveillance budgétaire pour les gestionnaires du Ministère et a fourni les fonds nécessaires pour faire l'acquisition des licences de l'entreprise Oracle en appui de cette initiative.

Direction du service des ressources humaines

La Direction du service des ressources humaines s'occupe de la planification des effectifs, de l'administration de la rémunération et des avantages sociaux, du recrutement et de la sélection, de la classification, des relations de travail, de la formation et du perfectionnement, de la gestion du rendement, de la gestion du changement, du développement organisationnel et de la mise en œuvre de directives et de programmes liés aux ressources humaines pour le compte de deux organismes, soit le ministère de la Justice et de la Consommation et le Cabinet du procureur général.

Faits marquants :

- Le Ministère a été scindé en deux pour former le ministère de la Justice et de la Consommation et le Cabinet du procureur général.
- La Direction a contribué à la création du Bureau du curateur public, notamment en s'occupant de la classification des postes et du recrutement des effectifs.
- Elle a conçu, organisé et offert des séances d'information sur la retraite à Moncton, Fredericton, Saint-Jean et Bathurst.
- Elle a procédé au transfert de la Direction des pensions de l'ancien ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- Elle a également intégré au processus de recrutement les techniques d'entrevue axée sur le comportement.
- Elle a dressé des plans de relève pour toutes les directions du ministère de la Justice et de la Consommation et du Cabinet du procureur général.
- Elle a créé de nouveaux dossiers sur le personnel pour respecter les dispositions législatives sur la protection des renseignements personnels.

Information Management and Technology Branch

The Branch provides information management and technology services to the Department including management of infrastructure (office automation, e-mail, calendaring, electronic filing, internet); customized applications; help desk support; project management; system development; and information planning. The four main functional groups are as follows:

The Infrastructure group provides:

Network Services

- plans for and maintains a province wide infrastructure enabling electronic communication, file transfer and client server system deployment;
- ensures information security requirements are met, including desktop and server virus protection;
- maintains and monitors province-wide WAN equipment for communication infrastructure.

Customer Services

- provides computer services, including hardware and software acquisitions, installations and upgrades for approximately 700 staff and 65 members of the Judiciary;
- maintains a Help Desk line for technical support to staff during office hours;
- upgrades, sets-up and monitors province-wide equipment (such as computers, printers, scanners, etc.) as part of the computing infrastructure;
- keeps technology current through fulfillment of the four year computer refresh plan.

Direction de la technologie et de la gestion de l'information

La Direction fournit des services de gestion de l'information et de technologie au Ministère, notamment la gestion de l'infrastructure (bureautique, courrier électronique, agenda électronique, dossiers électroniques, Internet), les applications faites sur mesure, le service de dépannage, la gestion de projets, l'élaboration de systèmes et la planification de l'information. Quatre groupes principaux composent la Direction.

Le groupe de soutien de l'infrastructure fournit les services suivants :

Services de réseau

- entretien d'une infrastructure provinciale permettant la communication électronique, le transfert de fichiers et l'utilisation d'un système client-serveur;
- respect des exigences relatives à la sécurité de l'information, notamment la protection antivirus des ordinateurs personnels et du serveur;
- entretien de l'équipement du réseau provincial pour l'infrastructure de communication et le suivi à cet égard.

Services à la clientèle

- services informatiques, y compris l'acquisition, l'installation et la mise à niveau du matériel informatique et des logiciels pour environ 700 employés et 65 membres de la magistrature;
- service d'aide technique au personnel pendant les heures de bureau (ligne de dépannage);
- mise à niveau, installation et suivi du matériel (ordinateurs, imprimantes, numériseurs, etc.) qui fait partie de l'infrastructure informatique provinciale;
- mise en œuvre du plan quadriennal de rajeunissement du parc d'ordinateurs afin de garder la technologie à jour.

The Applications Delivery group is responsible for:

- software maintenance and support for existing business systems applications including enhancements for internet and client-server applications;
- development of custom applications, new business system application acquisitions, systems integration and technology evaluations on software acquisitions;
- database maintenance and support.

The Business Systems Consulting group provides:

- technical advice to Departmental management on technological issues;
- advice on optimising the use of information management and information technology in service delivery;
- facilitation on implementation of technology, and business process change solutions for strategic initiatives;
- direction for business transformation projects;
- facilitation in strategic information planning and enterprise architecture;
- research of business requirements and best practices.

The Corporate Information group provides:

- a centralized records system for certain branches of the Department;
- assistance to managers and employees in the area of archival and records management;
- guidance and develops goals for the future automation for record and document management.

Le groupe de la mise en œuvre des applications informatiques est chargé :

- de l'entretien des logiciels et du soutien pour les applications existantes des systèmes administratifs, y compris les améliorations pour Internet et les applications client-serveur;
- de l'élaboration d'applications faites sur mesure, de l'acquisition de nouvelles applications de systèmes administratifs, de l'intégration des systèmes et des évaluations technologiques en vue de l'acquisition de logiciels;
- de l'entretien et du soutien des bases de données.

Le groupe consultatif sur les systèmes administratifs :

- fournit des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions de technologie;
- fournit des conseils sur la façon d'optimiser la gestion de l'information et l'utilisation de la technologie de l'information pour la prestation des services;
- facilite la mise en œuvre de la technologie et de solutions ayant trait aux processus opérationnels pour les initiatives stratégiques;
- offre des conseils pour les projets de transformation des activités;
- facilite la planification de l'information stratégique et de l'architecture d'entreprise;
- offre des services de recherche portant sur les besoins fonctionnels et les meilleures pratiques.

Le groupe de gestion de l'information ministérielle :

- tient un système de dossiers centralisé à l'intention de certaines directions du Ministère;
- aide les gestionnaires et les employés en matière de tenue des archives et de gestion des dossiers;
- fournit un encadrement et fixe des objectifs pour l'automatisation future de la gestion des dossiers et des documents.

Policy and Planning Branch

The Policy and Planning Branch provides advice and support services to the Department's overall corporate strategy, policies and direction.

The Branch is responsible for strategic and departmental planning, represents the Department on numerous federal, provincial, and territorial committees, plays an integral role in policy development and program design and reviews, and provides executive support to the Minister and Deputy Minister.

Highlights:

Policy and Planning was involved in a number of major projects in the 2006-2007 fiscal year. Among these, the Branch:

- Coordinated the review of all Departmental submissions to the Policy and Priorities Committee.
- Provided legislative coordination services for the Department
- Coordinated the preparation of briefing materials.
- Provided policy support to the implementation of the new *Support Enforcement Act* and the Family Support Orders Services.
- Provided policy support to the development of regulations for the Office of the Public Trustee.
- Coordinated government activities and submissions with respect to matters of judicial remuneration for Provincial Court judges.
- Reviewed for Ministerial approval over 40 rules under the *Securities Act* for implementation of the pan-Canadian Passport System.
- Participated on the Steering Committee for the Domestic Violence Court pilot project.

Direction de la politique et de la planification

La Direction de la politique et de la planification fournit des conseils et des services de soutien relativement à la stratégie, aux politiques et à l'orientation de l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation.

La Direction est responsable de la planification stratégique et ministérielle. Des membres de son personnel représentent le Ministère au sein de nombreux comités regroupant des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle joue un rôle clé dans l'élaboration des politiques, ainsi que dans la conception et l'évaluation de programmes. Elle offre aussi des services de soutien administratif au ministre et au sous-ministre.

Faits marquants :

La Direction de la politique et de la planification a participé à plusieurs initiatives importantes au cours de l'exercice financier 2006-2007, dont les suivantes :

- Elle a coordonné l'examen de toutes les présentations du Ministère au Comité des politiques et des priorités du Cabinet.
- Elle a assuré la coordination des travaux législatifs du Ministère.
- Elle a coordonné la préparation des documents d'information.
- Elle a fourni des services de soutien stratégique relativement à la mise en œuvre de la nouvelle *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* et au Service des ordonnances de soutien familial.
- Elle a fourni des services de soutien stratégique concernant l'élaboration de règlements pour le Bureau du curateur public.
- Elle a coordonné les activités et les présentations du gouvernement en réponse aux préoccupations soulevées sur la rémunération des juges de la Cour provinciale.
- Elle a examiné, en vue de leur approbation par le ministre, plus de 40 règles en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour la mise en œuvre du régime de passeport pancanadien.
- Elle a siégé au comité directeur sur l'établissement du tribunal chargé des causes de violence conjugale.

- Participated on the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues;

- Coordinated the Department's federal, provincial and territorial activities, and represented the Department on a number of federal, provincial and territorial committees and working groups, including: Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice and several of its subcommittees; Permanent Working Group on Legal Aid; Liaison Officers' Committee of the Canadian Centre for Justice Statistics; and the Working Group on Access to Justice in Both Official Languages.

- Participated on the New Brunswick Interdepartmental Committee on Official Languages.

- Provided support to processing of applications for appointment to the Provincial Court and the assessment of applicants.

- Coordinated departmental responses and reviews to national reports for the Canadian Centre for Justice Statistics, including: *Youth Court Statistics, Adult Criminal Court Statistics, Legal Aid in Canada, and Family Violence in Canada.*

- Coordinated departmental responses to requests for information regarding various international agreements, conventions and protocols.

- Coordinated responses to requests under the *Right to Information Act.*

- Elle a siégé au comité interministériel sur les questions autochtones.

- Elle a coordonné la participation du Ministère aux activités incluant les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, en plus de représenter le Ministère au sein de nombreux comités et groupes de travail composés de représentants de ces mêmes ordres de gouvernement, dont le Comité de coordination des hauts fonctionnaires sur la justice familiale et plusieurs de ses sous-comités, le Groupe de travail permanent sur l'aide juridique, le Comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, ainsi que le Groupe de travail sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

- Elle a siégé au comité interministériel sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.

- Elle a fourni des services de soutien en ce qui concerne la gestion des candidatures aux postes de juges à la Cour provinciale, ainsi que l'examen et l'évaluation de ces candidatures.

- Elle a coordonné l'examen, par le Ministère, de divers rapports nationaux pour le Centre canadien de la statistique juridique, ainsi que la réponse de ce dernier aux rapports, notamment *Statistiques sur les tribunaux de la jeunesse*, *Statistiques sur les tribunaux de juridiction criminelle pour adultes*, *L'aide juridique au Canada* et *La violence familiale au Canada.*

- Elle a coordonné la réponse du Ministère aux demandes de renseignements à l'égard d'accords, de conventions et de protocoles internationaux.

- Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information.*

Communications Branch

The role of the communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services. The Branch is responsible for public communication and education/awareness programs, as well as providing strategic communication planning and advise to the minister and senior managers of communication issues, writing news releases, speeches, and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly, and managing the Department's web page.

The Branch prepares news releases, advertisements, speaking notes and briefing notes for the Department and coordinates publication of the Department's annual report. The Branch also coordinates departmental news conferences and events.

The Communications Director, acting as spokesperson for the Department, responds to inquiries from the media and the public in regard to departmental services, programs, policies and decisions.

Direction des communications

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère. La Direction est responsable des communications publiques ainsi que des programmes d'information et de sensibilisation; son personnel fournit des services de planification stratégique et conseille le ministre et les hauts fonctionnaires en matière de communications, rédige des communiqués et des discours, fournit des services de soutien au ministre et coordonne les activités liées à l'Assemblée législative. La Direction veille également à la gestion du site Web du Ministère.

La Direction prépare des communiqués, des annonces, des notes d'allocution et des notes de synthèse pour le Ministère et coordonne la publication du rapport annuel du Ministère. Elle assure également la coordination des événements et des conférences de presse du Ministère.

Le directeur des communications, à titre de porte-parole du Ministère, répond aux demandes de renseignements des médias et du public relativement aux services, programmes, politiques et décisions du Ministère.

Appendices

I. Statutes under the jurisdiction of the Minister of Justice and Consumer Affairs and administered by the Department of Justice and Consumer Affairs SNB 2006, c. 16

Auctioneers Licence

Collection Agencies
Commissioners for Taking Affidavits
Consumer Product Warranty and Liability
Co-operative Associations
**Cost of Credit Disclosure (chapter C-28)
*Cost of Credit Disclosure (chapter C-28.3)
Court Reporters
Credit Unions
Creditors Relief

Direct Sellers
Divorce Court

Family Services (Part VII)
Federal Courts Jurisdiction
*Franchises

Innkeepers
Insurance

Jury

Landlord and Tenant
Legal Aid
Loan and Trust Companies

Pension Benefits
Pre-arranged Funeral Services
Premium Tax
Probate Court
Provincial Court

Real Estate Agents
Recording of Evidence by Sound Recording Machine
Residential Tenancies

Sheriffs
Small Claims
*Special Insurance Companies
*Support Enforcement

Trustees

* subject to proclamation
** subject to repeal by the Cost of Credit Disclosure Act, chapter C-28.3

Annexes

I. Lois relevant de la compétence du ministre de la Justice et de la Consommation et mises en application par le ministère de la Justice et de la Consommation LNB 2006, c. 16

Agences de recouvrement
Agents immobiliers
Aide juridique
Arrangements préalables de services de pompes funèbres
Associations coopératives
Assurances
Aubergistes

Caisses populaires
Commissaires à la prestation des serments
*Communication du coût du crédit (Chapitre C-28.3)
*Compagnies d'assurance spéciale
Compagnies de prêt et de fiducie
Compétence des tribunaux fédéraux
Cour des divorces
Cour des successions
Cour provinciale

Démarchage
Désintéressement des créanciers
**Divulgation du coût du crédit (Chapitre C-28)

Enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore
*Exécution des ordonnances de soutien

Fiduciaires
*Franchises

Jurés

Licences d'encanteurs
Location de locaux d'habitation

Petites créances
Prestations de pension
Propriétaires et locataires

Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation

Services à la famille (Partie VII)
Shérifs
Sténographes judiciaires

Taxe sur les primes d'assurance

* doit faire l'objet d'une proclamation
** sera abrogée par la Loi sur la communication du coût du crédit, chapitre C-28.3

STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS AND ADMINISTERED BY A BOARD, COMMISSION, AGENCY OR OTHER BODY / LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION ET MISES EN APPLICATION PAR UNE COMMISSION, UN CONSEIL OU AUTRE ORGANISME	
Statute / Loi	**Administering body / Organisme**
* Public Trustee * Curateur public	Office of the Public Trustee Bureau du Curateur public
Securities Valeurs mobilières	New Brunswick Securities Commission Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick
* subject to proclamation	* doit faire l'objet d'une proclamation

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Revenues
for the year ended 31 March 2007
Provenance des recettes au compte ordinaire, à but spécial et agence à opération spécial
pour l'exercice terminé le 31 mars 2007

Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire	$ Value Valeur $
Other Taxes / Autres taxes	
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	**$ 38,196,015**
Return on Investment / Rendement du capital investi	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	709
Foreign Exchange / Opérations de change	21
Total Return on Investment / Rendement du capital investi	**$ 730**
Licences and Permits / Licences et permis	
Credit Unions and Co-operatives - Incorporation Fees /	340
Caisses populaires et coopératives - droits de constitution	
Pre-Arranged Funeral Services Act - Licenses /	13,400
Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres - permis	
Security Frauds Prevention Act / Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs	0
Auctioneer Licenses / Licences d'encanteurs	5,300
Collection Agencies Act - Licenses / Loi sur les agences de recouvrement - licences	123,094
Commissioner of Oaths - Fees / Commissaires aux serments - droits	38,325
Corporations - Annual Filing Fees / Societes - droits de peot annuels	0
Cost of Credit Disclosure Act - Fees / Loi sur la divulgation du coût du crédit - droits	71,039
Direct Sellers Act - Licenses / Loi sur le démarchage - permis	27,645
Real Estate Agents and Salesmen - Licenses / Agents et vendeurs d'immeubles - licences	88,204
Insurance Agents - Licenses - Life / Agents d'assurance-vie - licences	122,045
Insurance Agents - Licenses - Other than Life / Autres agents d'assurance - licences	312,157
Trust - Annual Filing Fees / Fiducie - droits de dépôts annuels	148,430
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires - évaluation	312,648
Pensions /	234,732
Total Licenses and Permits / Total des licences et permis	**$ 1,497,358**
Sale of Goods and Services / Ventes de biens et services	
Commercial Signs - Fees /	21
Certified Copies of documents - Fees / Copies conformes de documents - frais	14,285
Insurance Companies - Insurance Act Costs /	784,249
Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	
Divorce Court - Fees / Cour des divorces - frais	200,311
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	965,462
Court Transcripts - Fees / Transcription de la cour - frais	113,188
Queen's Printer / Imprimeur de la Reine	0
Appeal Court - Fees / Cour d'appel - droits	15,347
Sheriffs - Fees / Shérifs - droits	108,665
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	640,593

Small Claims - Fees / Petites créance - frais		202,820
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et services	**$**	**3,044,942**
Fines and Penalties / Amendes et intérêts de pénalisation		
Provincial Courts - Fines - Criminal Code /		
Cour provinciales - Amendes - code criminel		1,004,424
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes /		
Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux		343,281
Court of Queen's Bench Fines		2,073
Contravention Act - Fines / Amendes relatives à la Loi sur les contraventions		740
Court Costs - Recoveries / Frais judiciares - recouvrements		0
Bail Forfeitures / Cautionnements confisqués		2,468
Proceed fo Crimes / Produits de la criminalité		0
Total Fines and Penalties / Total des amendes et des peines pécuniaires	**$**	**1,352,986**
Miscellaneous / Recettes diverses		
Government Assigned Vehicles - Recoveries / Véhicules du gouvernement - recouvrements		4,218
Prior Years Expenditure Recoveries / Recouvrements des dépenses des années antérieures		10,471
NSF Cheque Charges		625
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses		42,671
Total Miscellaneous / Total des recettes diverses	**$**	**57,984**
Conditional Grants - Canada / Subventions conditionnelles - Canada		
Federal Court / Cour fédérale		0
Criminal Legal Aid / Aide juridique criminelle		1,837,399
Official languages Policy Implementation / Mise en oeuvre de la politique sur les lanques officielles		0
Other Conditional Grants / Autres subventions conditionnelles		0
Total Conditional Grants - Canada / Total des subventions conditionnelles - Canada	**$**	**1,837,399**
Total Ordinary Revenue / Recettes totales au compte ordinaire	**$**	**45,987,414**
Special Purpose Revenue Recettes au compte à but spécial		**$ Value Valeur $**
Recoveries / Recouvrements		
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses		449,000
Total Special Purpose Revenue / Recettes au Compte à but spécial	**$**	**449,000**
Total Departmental Revenue Recettes totales du ministère		**$ Value Valeur $**
Total Departmental Revenue / Recettes totales du ministère	**$**	**46,436,414**

Indiviual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding.
Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures

for the year ended 31 March 2007 /

Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

pour l'exercice terminé le 31 mars 2007

Ordinary Expenditures / Dépenses ordinaires	Total Expenditure / Dépenses totales	Administration & Planning / Administration et planification	Court Services / Services aux tribunaux	Justice Services / Services à la justice	Legal Aid / Aide juridique
Personnel Services / Dépenses liées au personnel					
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	$ 20,677,033	$ 2,522,939	$ 15,761,413	$2,392,681	
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	$ 1,948,739	$ 144,956	$ 1,616,054	$ 187,729	
Employer's Group Benefit Costs / Coût des prestations collectives versées par l'employeur	$ 806,829	$ 96,317	$ 615,443	$ 95,070	
Other Employer Costs / Autres dépenses de l'employeur	$ 70,808	$ 11,283	$ 38,572	$ 20,953	
Workers' Compensation Board payments / Cotisations à la Commission des accidents du travail	$ 37,919	$ 2,369	$ 35,550	$ -	
Total Personnel Services / Total des services du personnel	**$ 23,541,328**	**$ 2,777,863**	**$ 18,067,032**	**$2,696,433**	**$ -**
Other Services / Autres services					
Advertising / Publicité	$ 28,667	$ 3,161	$ 17,491	$ 8,016	
Business Development, Marketing and Promotion Services / Services de développement des entreprises, de commercialisation et de promotion	$ 116	$ -	$ 116	$ -	$ -
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	$ 629,834	$ 536,568	$ 53,030	$ 40,237	$ -
Fees & Commissions / Droits et commissions	$ 735,684	$ -	$ 725,706	$ 9,978	$ -
Freight, Express / Fret, messageries	$ 13,483	$ 971	$ 8,931	$ 3,580	$ -
Utilities and Real Property Taxes / Impôts fonciers et services publics	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Laundry Service / Services de blanchissage	$ 6,137	$ -	$ 6,137	$ -	$ -
Travel expenses - Minister / Frais de déplacement - Ministre	$ 10,285	$ 10,285	$ -	$ -	$ -
Members' Expenses / Frais de déplacement - Députés	$ 11,185	$ 11,185	$ -	$ -	$ -
Catering Services / Services de restauration	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Other Services / Autres services	$ 75,165	$ 14,374	$ 45,037	$ 15,754	$ -
Building Services / Services liés aux immeubles	$ 74,776	$ 16,251	$ 12,655	$ 45,870	$
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	$ 55,218	$ -	$ 50,973	$ 4,245	$ -
Inspection Service / Services d'inspection	$ 168	$ -	$ 168	$ -	$ -
Transportation & Storage Charges / Frais de transport et d'entreposage	$ 2,400	$ -	$ 2,400	$ -	$ -
Postage / Frais de poste	$ 145,144	$ 1,330	$ 140,240	$ 3,574	$ -
Other Worker Services / Autres ressources humaines	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Construction Fees / Frais de construction	$ 122,919	$ 1,470	$ 121,449	$ -	$ -

Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	$ 64,948	$ 3,940	$ 37,859	$ 23,149	$ -
Rentals / Locations	$ 934,047	$ 34,404	$ 859,501	$ 40,142	$ -
Repair Services / Services de réparation	$ 37,436	$ 217	$ 35,762	$ 1,456	$ -
Professional Services / Services professionnels	$ 1,971,969	$ 94,729	$ 1,582,736	$ 294,505	$ -
Telephones Services / Services de téléphones	$ 471,738	$ 47,238	$ 374,015	$ 50,484	$ -
travel Expenses / Frais de déplacement	$ 716,209	$ 76,771	$ 592,549	$ 46,889	$ -
Total Other Services / Total des autres services	**$ 6,107,526**	**$ 852,893**	**$ 4,666,755**	**$ 587,878**	**$ -**
Materials and Supplies / Matériel et fournitures					
Subscriptions / Abonnements	$ 236,916	$ 4,714	$ 224,997	$ 7,205	$ -
Clothing / Vêtements	$ 41,192	$ 2,076	$ 39,116	$ -	$ -
Educational and Teaching Materials / Matériel didactique et pédagogique	$ 258	$ 94	$ 64	$ 100	$ -
Food / Nourriture	$ 17,349	$ 2,570	$ 13,034	$ 1,745	$ -
Household and Cleaning Supplies / Fournitures de ménage et produits de nettoyage	$ 11	$ -	$ 11	$ -	$ -
Vehicles, Machinery and Equipment Supplies and Parts / Fournitures et pièces de véhicules, de matériel et d'outillage	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Medical,Surgigal and Laboratory Supplies / Fournitures médicales, chirurgicales et de laboratoire	$ 4,463	$ 700	$ 3,483	$ 280	$ -
Other Supplies / Autres fournitures	$ 34,735	$ 9,433	$ 22,546	$ 2,756	$ -
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	$ 201,004	$ 21,968	$ 158,862	$ 20,174	$ -
Computer Supplies / Fournitures pour ordinateurs	$ 5,815	$ -	$ 5,158	$ 657	$ -
Structural Supplies / Matériaux de construction	$ 64	$ -	$ 64	$ -	$ -
Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures	**$ 541,808**	**$ 41,555**	**$ 467,336**	**$ 32,917**	**$ -**
Property and Equipment / Biens et matériel					
Office Furniture / Meubles de bureau	$ 603,506	$ 33,504	$ 539,276	$ 30,726	$ -
Data Processing Equipment / Matériel informatique	$ 739,580	$ 598,827	$ 131,229	$ 9,524	$ -
Other Property and Equipment / Autres biens et matériel	$ 27,520	$ -	$ 27,520	$ -	$ -
Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel	**$ 1,370,606**	**$ 632,332**	**$ 698,025**	**$ 40,250**	**$ -**
Contributions, Grants and Subsidies / Contributions et subventions					
Grants to Non-Profit Organizations / Subventions à des organismes sans but lucratif	$ 5,807,683	$ 39,183	$ -	$ -	$5,768,500
Other Grants / Autres subventions	$ 3,500	$ -	$ 3,500	$ -	$ -
Total Contributions, Grants and Sub- sidies / Total des contributions et des subventions	**$ 5,811,183**	**$ 39,183**	**$ 3,500**	**$ -**	**$5,768,500**
Debt & Other Charges / Service de la dette et autres frais					
Refund of Previous Years' Revenues / Remboursement des recettes des années antérieures	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Other Debt Charges / Autres frais relatifs à la dette	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -

Other / Autres frais	$ 565	$ -	$ 565	$ -	$ -
Interest / Intérêts	$ 942	$ -	$ 942	$ -	$ -
Damage Claims / Réclamations pour dommages	$ 1,583	$ -	$ -	$ 1,583	$ -
Total Debt and Other Charges / Total du service de la dette et autres frais	**$ 3,090**	**$ -**	**$ 1,507**	**$ 1,583**	**$ -**
Chargeback Recoveries / Contre-recouvrements					
Chargeback recoveries / Contre-recouvrements	$ (1,241,638)	$ (252,576)	$ (945,779)	$ (43,283)	$ -
Total Chargeback Recoveries /					
Total des contre-recouvrements	**$ (1,241,638)**	**$ (252,576)**	**$ (945,779)**	**$ (43,283)**	**$ -**
Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires	**$ 36,133,902**	**$ 4,091,249**	**$ 22,958,375**	**$3,315,778**	**$5,768,500**

Indiviual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding.
Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2006/2007
Explication des écarts pour l'exercice 2006-2007

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Expenditure /
Dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Program / Programme	Original Budget / Budget initial	Appropriation Transfers / Transferts de crédits	Authorized Expenditure Level / Niveau de dépenses autorisées	Actual Expended / Dépenses réelles	Variance (Over) Under / Écart (Plus) Moins
Administration / Administration	4,205.0	33.5	4,238.5	4,091.2	147.3
Court Services / Services aux tribunaux	22,184.0	362.3	22,546.3	22,958.4	(412.1)
Justice Services / Services à la justice	3,028.0	151.0	3,179.0	3,315.8	(136.8)
Legal Aid / Aide juridique	5,018.0	-	5,018.0	5,768.5	(750.5)
Total	**34,435.0**	**546.8**	**34,981.8**	**36,133.9**	**(1,152.1)**
Special Purpose Fund / Fonds à but spécial					
Child Centered Family Justice Fund / Fonds pour la justice familiale centrée sur l'enfant	449.0		449.0	449.0	-
Total	**$ 449**	**$ -**	**$ 449**	**$ 449**	**$ -**

Variances for program (over) under $ 100,000 / Écarts (de plus) de moins de 100 000 $:

- Administrative Services had a surplus due to a vacant position in Financial Services and savings in Information Technology.

  L'excédent budgétaire de Division des services administratifs s'explique par un poste de la Direction des services financiers qui est demeuré vacant et des économies considérables réalisées dans le domaine de la technologie de l'information.

- The deficit in Court Services was driven by increased jury and witness fees, the judiciary, the Court of Appeal Project, translation and interpretation, guardianship cases, Sheriff Services payroll, and refresh of digital recording equipment. The total deficit in Court Services was partially offset by $1,349,000, a surplus caused by a delay in the schedule of the Family Support Order Service Renewal Project.

  Le déficit enregistré par la Division des services aux tribunaux a été causé par l'augmentation des indemnités aux témoins et aux jurés, et des dépenses liées à la magistrature, à l'initiative de la Cour d'appel, à la traduction et à l'interprétation, aux affaires de tutelle, à la rémunération des employés des Services des shérifs et à la mise à niveau d'appareils d'enregistrement numérique. Le déficit total de la Division des services aux tribunaux a été compensé par un excédent de 1 349 000 $ s'expliquant par un retard dans le projet de renouvellement du Service des ordonnances de soutien familial.

- The Justice Services deficit was mainly caused by legal costs for the Insurance Branch. It was partially offset by a surplus due to vacant salaried positions in the Co-Op, Credit Unions, and Trusts Branch.

  Le déficit de la Division des services à la justice, qui s'explique principalement par les frais juridiques de la Direction des assurances, a été compensé partiellement par un excédent budgétaire dû aux postes vacants au sein de la Direction des caisses populaires, des coopératives et des sociétés de fiducie.

- The New Brunswick Legal Aid Services Commission had a deficit of $750,500. This is a result of an over expenditure for general counsel and legal administrative support, for audit and control and internal file management, and for insufficiently funded tariff increases. The deficit is partially offset by increased revenues and the application of $400,000 from the previous year's surplus.

  La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a essuyé une perte de 750 500 $ après avoir dépassé ses dépenses budgétaires relatives aux services d'avocat général et de soutien administratif juridique, à la vérification, au contrôle et à la gestion des dossiers internes. Cette perte, qui s'explique également par l'augmentation de tarifs sous-financés, a été partiellement compensée par l'augmentation des revenus et l'utilisation du surplus budgétaire de 400 000 $ de l'exercice précédent.

Indiviual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding.
Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2006/2007
Explication des écarts pour l'exercice 2006-2007

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Revenue /

Recettes aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial
Variances for over / (under) $100,000 / Écarts de plus (de moins) de 100 000 $

Account / Compte	Original Budget / Budget initial	Actual Revenue / Recettes réelles	Variance Over (Under) / Écart Plus (Moins)
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	$39,300,000	$38,196,015	$(1,103,985)

The reduction in the insurance premium tax is a result of a decline in the cost of premiums for automobile insurance.
La réduction de la taxe sur les primes d'assurance s'explique par la diminution du coût des primes d'assurance automobile.

Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la *Loi sur les assurances*	631,000	784,249	$ 153,249

Recovery of Insurance Act Costs is based on actual expenditures. Actual operating costs for the Insurance Branch were more than originally budgeted.

Le recouvrement des coûts d'application de la *Loi sur les assurances* est fondé sur les dépenses réelles. Les coûts réels de fonctionnement de la Direction des assurances ont été plus élevés que prévus.

Probate Court - Fees Cour des successions - frais	732,000	965,462	$ 233,462

Probate court fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages.
Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.

Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes / Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux	200,000	343,281	$ 143,281

There were a few very high tobacco related fines in 2006-2007.
Quelques amendes très élevées ont été imposées en 2006-2007 relativement aux produits du tabac.

IV. Official Languages Report

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services in the public's official language of choice, as well as to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the 2006-2007 fiscal year, the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick forwarded 3 complaints with respect to services offered by the Department of Justice and Consumer Affairs and the Office of the Attorney General. Following is a summary of the complaints received and the corrective measures taken to resolve them.

One complaint was received from an individual who did not receive an active offer of service in both official languages. All staff was reminded of their obligations under the Official Languages Act and provided a copy of the policy, including sample responses they could use in the future in similar circumstances.

A complaint was received from a French speaking individual who had legal questions and who wanted to speak with the bilingual Registrar. The Registrar was absent, therefore, (s)he was transferred to an Anglophone employee who had the legal expertise to answer questions. With the assistance of a bilingual administrative staff member to translate, they proceeded to answer the client's questions. The client became frustrated with the process and terminated the conversation. To ensure members of the public can receive responses to their legal questions in either official language, a plan of action was developed to have a bilingual lawyer available as back up in the event the bilingual Registrar was absent.

The final complaint was from an individual who received an envelope from the Department which had the Department's return address in English only. All staff were reminded of their obligations under the Official Languages Act and to make an active offer of service in both official languages at the first point of contact. To prevent a reoccurrence, a return address stamp in both official languages was ordered and is now being used.

The Department also continues to promote and support second language training and maintenance for employees. In 2006-2007, six employees registered in language classes.

IV. Rapport sur les langues officielles

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'engage à offrir activement et à fournir à la population des services de qualité dans la langue officielle choisie par celle-ci et à encourager une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Au cours de l'exercice 2006-2007, le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick a fait suivre trois plaintes concernant les services du ministère de la Justice et de la Consommation et du Cabinet du Procureur général. Voici un résumé des plaintes et des mesures correctives qui ont été prises.

Une personne s'est plainte qu'une offre active de service ne lui a pas été faite dans les deux langues officielles. Le Ministère a rappelé à tous les membres du personnel qu'ils doivent s'acquitter des obligations prévues par la *Loi sur les langues officielles* et leur a remis un exemplaire de la directive, incluant des réponses types qui pourraient servir dans de telles situations à l'avenir.

Une plainte a été reçue d'une personne francophone qui avait des questions d'ordre juridique et voulait en discuter avec le registraire, qui est bilingue. Le registraire étant absent, son appel a été acheminé à un employé anglophone qui possédait les connaissances juridiques pour répondre aux questions. Ce dernier a eu recours à un membre bilingue du personnel de soutien administratif pour interpréter ses réponses en français. La personne s'est sentie frustrée et a mis fin à la conversation. Pour s'assurer que les membres du public puissent trouver réponse à leurs questions juridiques dans l'une ou l'autre des langues officielles, un plan d'action a été dressé de façon à veiller à ce qu'un avocat bilingue soit disponible lorsque le registraire bilingue est absent.

Une troisième personne s'est plainte d'avoir reçu une enveloppe du Ministère sur laquelle l'adresse de renvoi était en anglais seulement. Le Ministère a rappelé à tous les membres du personnel qu'ils doivent s'acquitter des obligations prévues par la *Loi sur les langues officielles* et faire une offre active de service dans les deux langues officielles lors de la communication initiale avec le client. Pour éviter que la situation se produise à nouveau, un tampon montrant l'adresse de renvoi dans les deux langues officielles a été commandé et est maintenant utilisé.

Le Ministère continue de promouvoir et de soutenir la formation en langue seconde de ses employés. En 2006-2007, six employés ont participé à des cours de langue.